

# 貸金業法施行令

## Order for Enforcement of the Money Lending Act

(昭和五十八年八月十日政令第百八十一号)

(Cabinet Order No. 181 of August 10, 1983)

内閣は、貸金業の規制等に関する法律（昭和五十八年法律第三十二号）第二条第一項第五号、第三条第三項、第四条第一項第二号及び第三号、第六条第一項第七号及び第八号、第四十五条並びに附則第九条の規定に基づき、この政令を制定する。

The Cabinet enacts this Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1), item (v), Article 3, paragraph (3), Article 4, paragraph (1), items (ii) and (iii), Article 6, paragraph (1), items (vii) and (viii), and Article 45 of the Act on Controls, etc. on Money Lending (Act No. 32 of 1983), and Article 9 of the Supplementary Provisions thereof.

(定義)

(Definitions)

第一条 この政令において、「貸金業」、「貸付け」、「貸金業者」、「貸付けの契約」、「極度方式基本契約」、「極度方式貸付け」、「貸金業協会」、「電磁的方法」、「指定信用情報機関」、「指定試験機関」又は「登録講習機関」とは、それぞれ貸金業法（以下「法」という。）第二条第一項から第三項まで、第七項、第八項、第十項、第十二項若しくは第十六項、第二十四条の九第二項又は第二十四条の二十五第二項に規定する貸金業、貸付け、貸金業者、貸付けの契約、極度方式基本契約、極度方式貸付け、貸金業協会、電磁的方法、指定信用情報機関、指定試験機関又は登録講習機関をいう。

Article 1 The terms "Money Lending Business," "Loan," "Money Lender," "Contract for a Loan," "Basic Contract for a Revolving Credit Loan," "Revolving Credit Loan," "Money Lenders Association," "Electronic or Magnetic Means," "Designated Credit Bureau," "Designated Examining Agency," and "Registered Training Agency" as used in this Cabinet Order mean the Money Lending Business, Loan, Money Lender, Contract for a Loan, Basic Contract for a Revolving Credit Loan, Revolving Credit Loan, Money Lenders Association, Electronic or Magnetic Means, Designated Credit Bureau, Designated Examining Agency, and Registered Training Agency defined in Article 2, paragraph (1) through paragraph (3), paragraph (7), paragraph (8), paragraph (10), paragraph (12), and paragraph (16), Article 24-9, paragraph (2), and Article 24-25, paragraph (2) of the Money Lending Act (hereinafter referred to as the "Act"), respectively.

(貸金業の範囲からの除外)

(Exclusion from the Scope of Money Lending Business)

第一条の二 法第二条第一項第五号に規定する政令で定めるものは、次に掲げるものとする。

Article 1-2 The persons specified by Cabinet Order as referred to in Article 2, paragraph (1), item (v) of the Act are as follows:

一 次に掲げる団体（その直接又は間接の構成員以外の者に対する貸付けを業として行うものを除く。）

(i) the following organizations (excluding those who make loans to persons other than the direct or indirect members thereof on a regular basis):

イ 国家公務員法（昭和二十二年法律第二百十号）第百八条の二（裁判所職員臨時措置法（昭和二十六年法律第二百九十九号）において準用する場合を含む。）若しくは地方公務員法（昭和二十五年法律第二百六十一号）第五十二条の職員団体又は国会職員法（昭和二十二年法律第八十五号）第十八条の二の組合

(a) employee organizations as defined in Article 108-2 of the National Public Service Act (Act No. 120 of 1947) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the Act on Temporary Measures Concerning Court Officials (Act No. 299 of 1951)) or Article 52 of the Local Public Service Act (Act No. 261 of 1950), or a union defined in Article 18-2 of the Diet Officers Act (Act No. 85 of 1947);

ロ 労働組合法（昭和二十四年法律第七十四号）第二条の労働組合

(b) labor unions as defined in Article 2 of the Labor Union Act (Act No. 174 of 1949);

二 次に掲げる法人（収益を目的とする事業として貸付けを行うものを除く。）

(ii) the following corporations (excluding those making loans as their business, with the purpose of profit making):

イ 公益社団法人及び公益財団法人

(a) incorporated public interest associations or incorporated public interest foundations; and

ロ 私立学校法（昭和二十四年法律第二百七十号）その他の特別の法律に基づき設立された法人

(b) corporations established based on the Private Schools Act (Act No. 270 of 1949) or any other special Acts;

三 主としてコール資金の貸付け又はその貸借の媒介を業として行う者で金融庁長官の指定するもの

(iii) persons who mainly make call loans or act as intermediaries for the lending and borrowing of that call money on a regular basis, and who are designated by the Commissioner of the Financial Services Agency;

四 貸付けを業として行う商品先物取引法（昭和二十五年法律第二百三十九号）第二条第四項に規定する商品取引所の会員等（会員又は同条第十六項に規定する取引参加者をいう。以下この号において同じ。）たる法人であつて、かつ、当該商品取引所の他の会員等に対する貸付け以外の貸付け（法第二条第一項第三号又は第四号に

- 掲げるものを除く。)を業として行わないもので金融庁長官の指定するもの
- (iv) corporations who make loans on a regular basis, who are Members, etc. (meaning members or trading participants as defined in Article 2, paragraph (16) of the Commodity Futures Act (Act No. 239 of 1950); hereinafter the same applies in this item) of commodity exchanges as defined in paragraph (4) of that Article, who do not make loans (excluding those listed in Article 2, paragraph (1), item (iii) or (iv) of the Act) on a regular basis except for loans to the other Members, etc. of the commodity exchange, and who are designated by the Commissioner of the Financial Services Agency;
- 五 コール資金の貸付けを行う投資信託及び投資法人に関する法律（昭和二十六年法律第九十八号）第二条第十三項に規定する登録投資法人
- (v) registered investment corporations as defined in Article 2, paragraph (13) of the Act on Investment Trust and Investment Corporations (Act No. 198 of 1951) that make call loans;
- 六 貸付けを業として行う会社等（会社、組合その他これらに準ずる事業体（外国におけるこれらに相当するものを含む。）をいう。以下この号及び次号において同じ。）であつて、かつ、次に掲げる他の会社等に対する貸付け（ロに掲げる他の会社等に対する貸付けにあつては、当該他の会社等の総株主又は総出資者の共同の利益を損なうおそれがないと認められる貸付けとして内閣府令で定めるものに限る。）以外の貸付け（法第二条第一項第三号又は第四号に掲げるものを除く。）を業として行わないもの
- (vi) Companies, etc. (meaning companies, partnerships and other equivalent business entities (including equivalent entities in foreign states); hereinafter the same applies in this item and the following item) that make loans on a regular basis and that do not make loans (excluding those listed in Article 2, paragraph (1), item (iii) or (iv) of the Act) on a regular basis except for loans (in cases of making loans to the other Companies, etc. listed in sub-item (b), limited to the loans specified by a Cabinet Office Order as those posing no risk to the common interests of all shareholders or all equity investors of that other Companies, etc.) to the other Companies, etc. listed in the following sub-items:
- イ 当該会社等を含む同一の会社等の集団（一の会社等及び当該会社等の子会社等（会社等がその総株主又は総出資者の議決権の過半数を保有する会社等その他の当該会社等がその経営を支配している会社等として内閣府令で定めるものをいう。）の集団をいう。）に属する他の会社等
- (a) Other Companies, etc. that belong to the same group of companies, etc. (meaning a group of a single company, etc. and its subsidiary companies, etc. (meaning the companies, etc. in which the relevant Company, etc. holds the majority of the voting rights of all shareholders or all equity investors, or any other Companies, etc. specified by a Cabinet Office Order as those whose management is controlled by the relevant Company, etc.))

to which the relevant Company, etc. belongs; or

ロ 当該会社等（当該他の会社等の総株主又は総出資者の議決権に内閣府令で定める割合を乗じて得た数以上の議決権を保有するものに限る。）を含む二以上の会社等が共同で営利を目的とする事業を営むための契約に基づき当該他の会社等の経営を共同して支配している場合における当該他の会社等

(b) In cases where two or more companies, etc. including the relevant Company, etc. (limited to one that holds in each of the other Companies, etc. the number of voting rights which is equivalent to or exceeds the number obtained by multiplying the number of voting rights of all shareholders or all equity holders of that other Company by the ratio specified by a Cabinet Office Ordinance) jointly control the management of that other Companies, etc., under an agreement for jointly conducting business activities for profit, such other Companies, etc.; or

七 外国の会社等であつて、非居住者（外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第六条第一項第六号に規定する非居住者をいう。）に対する貸付け（当該会社等が外国において当該非居住者と締結した極度方式基本契約に基づく極度方式貸付けであつて、金銭の貸付けに用いるため当該会社等から当該非居住者に交付されたカードのうちクレジットカード（それを提示して、特定の販売業者から商品若しくは権利を購入し、又は特定の役務の提供の事業を営む者から有償で役務の提供を受けることができるカードをいい、当該会社等が発行するものに限る。）としての機能を併せ有するものにより当該非居住者が現金自動支払機その他の機械を利用して金銭を受領するものに限る。）以外の貸付け（法第二条第一項第三号又は第四号に掲げるものを除く。）を業として行わないもの

(vii) Foreign Companies, etc. that do not make loans(excluding those listed in Article 2, paragraph (1), item (iii) or (iv) of the Act) on a regular basis except for loans to non-residents (meaning the non-residents as prescribed in Article 6, paragraph(1), item (vi) of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act (Act No. 228 of 1949)) (such loans to non-residents are limited to the Revolving Credit Loans under a Basic Contract for a Revolving Credit Loan concluded between a foreign Company, etc. and a non-resident, in which that non-resident receives loaned money through a mono-function automated teller machine or any other machine by using a card issued by the foreign Company, etc. to the non-resident for the purpose of lending money that also has a function of a credit card (meaning a card that a person can present in order to purchase goods or rights from a specific seller or receive paid services from a specific service provider, and limited to one issued by the relevant Company, etc.)).

(手数料)

(Fees)

第二条 法第三条第三項の手数料の金額は、十五万円とする。

Article 2 (1) The amount of fees as referred to in Article 3, paragraph (3) of the Act is 150,000 yen.

2 前項の手数料は、法第四条第一項に規定する登録申請書に手数料の金額に相当する額の収入印紙をはって納付しなければならない。ただし、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）第三条第一項の規定により同項に規定する電子情報処理組織を使用して法第三条第一項の内閣総理大臣の登録に係る同条第二項の登録の更新の申請をするときは、内閣府令で定めるところにより、現金をもつてすることができる。

(2) The fees under the preceding paragraph must be paid by attaching a revenue stamp for an amount equivalent to the amount of fees to the written application for registration set forth in Article 4, paragraph (1) of the Act; provided, however, that when applying for the renewal of the registration under Article 3, paragraph (2) of the Act in regard to registration by the Prime Minister as referred to in paragraph (1) of that Article by using the electronic data processing system as prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Act on Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedure (Act No. 151 of 2002) pursuant to that paragraph, the fees may be paid by cash, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order.

3 第一項の手数料は、これを納付した後においては、返還しない。

(3) The fees under paragraph (1) are not refunded, once paid.

（法第四条第一項第二号等に規定する政令で定める使用人）

(Employees Specified by Cabinet Order as Referred to in Article 4, paragraph (1), item (ii) and Other Provisions of the Act)

第三条 法第四条第一項第二号及び第三号並びに第二項第二号及び第三号並びに第六条第一項第九号及び第十号に規定する政令で定める使用人は、法第三条第一項の登録を受けようとする者の使用人で、貸金業に関し法第四条第一項に規定する営業所又は事務所の業務を統括する者その他これに準ずる者で内閣府令で定めるものであるものとする。

Article 3 The employees specified by Cabinet Order as referred to in Article 4, paragraph (1), items (ii) and (iii) and paragraph (2), items (ii) and (iii), and Article 6, paragraph (1), items (ix) and (x) of the Act are employees of the person who intends to obtain registration under Article 3, paragraph (1) of the Act, and who is a person that supervises business in the business offices or other offices set forth in Article 4, paragraph (1) of the Act in relation to the Money Lending Business, or any other person specified by Cabinet Office Order as being equivalent thereto.

（貸金業者の最低純資産額）

(Minimum Net Assets of Money Lenders)

第三条の二 法第六条第一項第十四号に規定する政令で定める金額は、五千万円とする。

Article 3-2 The amount specified by Cabinet Order as referred to in Article 6, paragraph (1), item (xiv) of the Act is 50 million yen.

(利息とみなされない費用)

(Costs Not Deemed to Be Interest)

第三条の二の二 法第十二条の八第二項に規定する政令で定める費用は、次に掲げる費用（消費税額及び当該消費税額を課税標準として課されるべき地方消費税額に相当する額（次条において「消費税額等相当額」という。）を含む。）とする。

Article 3-2-2 The costs specified by Cabinet Order as referred to in Article 12-8, paragraph (2) of the Act are the following costs (including amounts equivalent to the amount of income tax act and local income tax which are to be imposed by having the amount of income tax as the tax base (referred to as the "Amount Equivalent to Income Tax, etc." in the following Article)):

一 金銭の貸付け及び弁済に用いるため債務者に交付されたカードの再発行の手数料

(i) reissuance fees for cards issued to the obligors for the purpose of borrowing of money or the performance therefore;

二 法の規定により金銭の貸付けに関して債務者に交付された書面の再発行及び当該書面の交付に代えて電磁的方法により債務者に提供された事項の再提供の手数料

(ii) fees for the reissuance of documents delivered to the obligors in relation to money lending, or for repeat provision of matters provided to the obligors by electronic or magnetic means in lieu of the delivery of the relevant documents, pursuant to the provisions of the Act; and

三 口座振替の方法による弁済において、債務者が弁済期に弁済できなかつた場合に行う再度の口座振替手続に要する費用

(iii) in cases where performance is to be with the method of account transfer, costs necessary for implementing account transfer procedures again when the obligor fails to make performance by the due date for performance.

(利息とみなされない現金自動支払機その他の機械の利用料の範囲)

(Scope Not Deemed to Be Interest for Charges for Using Automated Teller Machines or Any Other Machines)

第三条の二の三 法第十二条の八第二項第三号の政令で定める額は、現金自動支払機その他の機械を利用して受け取り、又は支払う次の各号に掲げる額の区分に応じ、当該各号に定める額（消費税額等相当額を含む。）とする。

Article 3-2-3 The amount specified by Cabinet Order as referred to in Article 12-8, paragraph (2), item (iii) of the Act is the amount (including Amount Equivalent to Income Tax, etc.) specified in the following items according to the categories of amounts set forth in the respective items, which are to be received or paid when using a mono-function automated teller machine or any other machine:

一 一万円以下の額 百八円

(i) amount not more than 10,000 yen: 108 yen;

二 一万円を超える額 二百十六円

(ii) amount exceeding 10,000 yen: 216 yen.

(極度額を増額する場合について準用する法の規定の読替え)

**(Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Cases Where the Maximum Amount is to be Increased)**

第三条の二の四 法第十三条第五項の規定において極度方式基本契約の極度額（貸金業者が極度方式基本契約の相手方に対し当該極度方式基本契約に基づく極度方式貸付けの元本の残高の上限として極度額を下回る額を提示している場合にあつては、当該下回る額）を増額する場合（当該極度方式基本契約の相手方の利益の保護に支障を生ずることがない場合として内閣府令で定めるものを除く。）について同条第二項から第四項までの規定を準用する場合におけるこれらの規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-2-4 In cases where the provisions of Article 13, paragraph (2) through paragraph (4) of the Act are to be applied mutatis mutandis to cases where the maximum amount under a Basic Contract for a Revolving Credit Loan (in cases where the Money Lender has made available to the counterparty to the Basic Contract for a Revolving Credit Loan an amount smaller than the maximum amount as an upper limit on the outstanding balance of principal in the Revolving Credit Loan under the Basic Contract for the Revolving Credit Loan, that smaller amount) is to be increased (excluding cases specified by Cabinet Office Order as those for which it is found not to hinder the protection of the interests of the counterparty to the Basic Contract for the Revolving Credit Loan) under paragraph (5) of that Article, the technical replacement of terms pertaining to paragraph (2) through paragraph (4) of that Article is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms

<p>第十三条第二項 Article 13, paragraph (2)</p>	<p>貸付けの契約（極度方式貸付けに係る契約その他の内閣府令で定める貸付けの契約を除く。）を締結しようとする intends to conclude a Contract for a Loan (excluding contracts for Revolving Credit Loans and any other Contract for a Loan specified by Cabinet Office Ordinance)</p>	<p>極度方式基本契約の極度額（当該貸金業者が極度方式基本契約の相手方に対し当該極度方式基本契約に基づく極度方式貸付けの元本の残高の上限として極度額を下回る額を提示している場合にあつては、当該下回る額。第四項において同じ。）を増額しようとする intends to increase the maximum amount under a Basic Contract for a Revolving Credit Loan (in cases where the Money Lender has made available to the counterparty to the Basic Contract for the Revolving Credit Loan an amount smaller than the maximum amount as an upper limit on the outstanding balance of principal in the Revolving Credit Loan under the Basic Contract for the Revolving Credit Loan, such smaller amount; the same shall apply in paragraph (4))</p>
<p>第十三条第三項 第一号イ Article 13, paragraph (3), item (i), sub- item (a)</p>	<p>当該貸付けの契約（貸付けに係る契約に限る。ロにおいて同じ。）に係る貸付けの金額（極度方式基本契約にあつては、 The amount of the loan pertaining to the Contract for a Loan (limited to a loan contract; the same shall apply in sub-item (b)) (in cases of a Basic Contract for a Revolving Credit Loan, the maximum amount thereof</p>	<p>増額後の当該極度方式基本契約の The increased maximum amount under the Basic Contract for a Revolving Credit Loan</p>
	<p>当該下回る額) such smaller amount</p>	<p>増額後の当該下回る額 such smaller amount after the increase</p>
<p>第十三条第四項 Article 13, paragraph (4)</p>	<p>顧客等と貸付けの契約を締結した concluded a Contract for a Loan with a Customer, etc.</p>	<p>極度方式基本契約の極度額を増額した increased the maximum amount under the Basic Contract for a Revolving Credit Loan</p>

(契約締結前の書面に係る情報通信の技術を利用する方法)



(Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Documents to be Delivered Prior to the Conclusion of a Contract)

第三条の二の五 貸金業者は、法第十六条の二第四項の規定により同項に規定する事項を提供しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該貸付けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者に対し、その用いる電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁的方法による承諾を得なければならない。

Article 3-2-5 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 16-2, paragraph (4) of the Act pursuant to that paragraph, the Money Lender must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance and in advance, indicate the types and details of the Electronic or Magnetic Means which are to be used to the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for a Loan or the person who intends to become the guarantor, and must obtain consent therefrom in writing or by Electronic or Magnetic Means.

2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該貸付けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつたときは、当該貸付けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者に対し、法第十六条の二第四項に規定する事項の提供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該貸付けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。

(2) When the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for a Loan or the person who intends to become the relevant guarantor states to the effect that they will not receive the provision of the matters by electronic or magnetic means, either in writing or by electronic or magnetic means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph must not provide the matters set forth in Article 16-2, paragraph (4) of the Act to that person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan or that person who intends to become the relevant guarantor by electronic or magnetic means; provided, however, that this does not apply to cases where the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan or the person who intends to become the guarantor has given their consent again under the preceding paragraph.

3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十六条の二第四項の規定を準用する場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the case where Article 16-2, paragraph (4) of the Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2),

Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(生命保険契約等に係る同意前の書面に係る情報通信の技術を利用する方法)  
(Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Documents to be Delivered Prior to Consent Pertaining to a Life Insurance Contract)

第三条の三 貸金業者は、法第十六条の三第二項の規定により同項に規定する事項を提供しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者に対し、その用いる電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁的方法による承諾を得なければならない。

Article 3-3 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 16-3, paragraph (2) of the Act pursuant to that paragraph, the Money Lender must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and in advance, indicate the types and details of the electronic or magnetic means which are to be used to the counterparty or person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan, and must obtain consent therefrom in writing or by electronic or magnetic means.

2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつたときは、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者に対し、法第十六条の三第二項に規定する事項の提供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。

(2) When the counterparty or the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan states to the effect that they will not receive the provision of the matters by electronic or magnetic means, either in writing or by electronic or magnetic means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph must not provide the matters set forth in Article 16-3, paragraph (2) of the Act to the counterparty or person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan by electronic or magnetic means; provided, however, that this does not apply to cases where that counterparty or person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan has given their consent again under the preceding paragraph.

3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十六条の三第二項の規定を準用する場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the case where Article 16-3, paragraph (2) of the Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2),

Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(契約締結時の書面に係る情報通信の技術を利用する方法)

(Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Documents to be Delivered Upon Concluding a Contract)

第三条の四 貸金業者は、法第十七条第七項の規定により同条第一項から第六項までに規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項を提供しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該貸付けに係る契約又は保証契約の相手方に対し、その用いる電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁的方法による承諾を得なければならない。

Article 3-4 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 17, paragraph (1) through paragraph (6) of the Act or the matters to be stated in the documents specified by Cabinet Office Order under paragraph (6) of that Article pursuant to paragraph (7) of that Article, the Money Lender must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and in advance, indicate the types and details of the electronic or magnetic means which are to be used to the counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract, and must obtain consent therefrom in writing or by electronic or magnetic means.

2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該貸付けに係る契約又は保証契約の相手方から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつたときは、当該貸付けに係る契約又は保証契約の相手方に対し、法第十七条第一項から第六項までに規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項の提供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該貸付けに係る契約又は保証契約の相手方が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。

(2) When the counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract states to the effect that they will not receive the provision of the matters by electronic or magnetic means, either in writing or by electronic or magnetic means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph must not provide the matters set forth in Article 17, paragraph (1) through paragraph (6) of the Act or the matters to be stated in the documents specified by Cabinet Office Order under paragraph (6) of that Article to that counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract by electronic or magnetic means; provided, however, that this does not apply to cases where such counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract has given their consent again under the preceding paragraph.

3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十七条第七項の規定を準用する場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to

the case where Article 17, paragraph (7) of the Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2), Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(受取証書に係る情報通信の技術を利用する方法)

(Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Receipts)

第三条の五 貸金業者は、法第十八条第四項の規定により同条第一項若しくは第三項に規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項を提供しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該弁済をした者に対し、その用いる電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁的方法による承諾を得なければならない。

Article 3-5 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 18, paragraph (1) or paragraph (3) of the Act or the matters to be stated in the document specified by Cabinet Office Order under paragraph (3) of that Article pursuant to paragraph (4) of that Article, the Money Lender must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and in advance, indicate the types and details of the electronic or magnetic means which are to be used to the relevant person who has made performance, and must obtain the consent therefrom in writing or by electronic or magnetic means.

2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該弁済をした者から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつたときは、当該弁済をした者に対し、法第十八条第一項若しくは第三項に規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項の提供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該弁済をした者が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。

(2) When the relevant person who has made performance, states to the effect that they will not receive the provision of the matters by electronic or magnetic means, either in writing or by electronic or magnetic means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph must not provide the matters set forth in Article 18, paragraph (1) or paragraph (3) of the Act or the matters to be stated in the documents specified by Cabinet Office Order under paragraph (3) of that Article to that person who has made performance, by electronic or magnetic means; provided, however, that this does not apply to cases where that person who has made performance, has given their consent again under the preceding paragraph.

3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十八条第四項の規定を準用する場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the case where Article 18, paragraph (4) of the Act is applied mutatis mutandis

pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2), Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(債権を譲り受けた者について準用する法の規定の読替え)

(Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Assignees of Claims)

第三条の六 法第二十四条第二項の規定において貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権の譲渡があつた場合における当該債権を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-6 In cases where a claim under a Money Lender's loan contract has been assigned under Article 24, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the relevant assignee of the claim, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
第十二条の七 Article 12-7	貸金業者は、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance)	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance) related to said claim,

<p>第十六条の二 第三項 Article 16-2, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約 A Money Lender shall, when concluding a guarantee contract in relation to a loan contract</p>	<p>貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権 An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when concluding a guarantee contract for such claim,</p>
<p>第十六条の二 第三項第一号 Article 16-2, paragraph (3), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>債権を譲り受けた者及び当該債権に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者 the assignee of the claim and of the Money Lender that concluded the loan contract related to said claim</p>
<p>第十六条の二 第四項 Article 16-2, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、前三項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding three paragraphs</p>	<p>貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、前項 An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding paragraph</p>
	<p>第一項若しくは第二項の貸付けの契約の相手方となろうとする者又は前項 the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan as provided in paragraph (1) or paragraph (2) or consent of the person who intends to be the guarantor set forth in the preceding paragraph</p>	<p>同項 the person who intends to be the guarantor set forth in that paragraph</p>
	<p>得て、前三項 the preceding three paragraphs by way of Electromagnetic Means, with the consent of</p>	<p>得て、同項 that paragraph by way of Electromagnetic Means, with the consent of</p>
	<p>、貸金業者 , the Money Lender</p>	<p>、当該債権を譲り受けた者 , said assignee of the claim</p>

<p>第十六条の三 第一項 Article 16-3, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者が、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan</p>	<p>貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者が、当該債権に係る An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan related to said claim</p>
<p>第十六条の三 第一項第一号 Article 16-3, paragraph (1), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>債権を譲り受けた者 the assignee of the claim</p>
<p>第十六条の三 第二項 Article 16-3, paragraph (2)</p>	<p>貸金業者は、前項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph</p>	<p>貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、前項 An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph</p>
	<p>貸付けの契約 the Contract for a Loan</p>	<p>当該債権に係る貸付けの契約 the Contract for a Loan related to the claim</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender</p>	<p>、当該債権を譲り受けた者 said assignee of the claim</p>
<p>第十七条第一項 Article 17, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約（極度方式基本契約を除く。第四項において同じ。）を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a loan contract (excluding Basic Contract for a Revolving Credit Loan; the same shall apply in paragraph (4))</p>	<p>貸金業者の貸付けに係る契約（極度方式基本契約を除く。以下この項及び第四項において同じ。）に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権を譲り受けた An assignee of a claim under a Money Lender's loan contract (excluding a Basic Contract for a Revolving Credit Loan; hereinafter the same shall apply in this paragraph and paragraph (4)) shall, when he/she has accepted the assignment of said claim,</p>

	事項に the following matters	事項（極度方式貸付けに係る契約に基づく債権にあつては、次項の規定により交付する書面に記載された事項と同一の内容のものを除く。）に the following matters (with regard to claims under a contract for a Revolving Credit Loan, excluding matters identical to those stated in the documents to be delivered pursuant to the provisions of the following paragraph)
	その契約 the contract	当該債権 the claim
	その相手方 the counterparty thereof	当該債権の債務者 the obligor of the claim
第十七条第一項第一号 Article 17, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	債権を譲り受けた者及び当該債権に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者 the assignee of the claim and of the Money Lender that concluded the loan contract related to said claim
第十七条第一項第二号 Article 17, paragraph (1), item (ii)	契約年月日 Date of the contract	債権の譲受年月日及び当該債権に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of assignment of the claim, and the date of the loan contract related to said claim
第十七条第一項第三号 Article 17, paragraph (1), item (iii)	金額 Amount of the Loan	金額及び譲り受けた債権の額 Amount of the Loan and the amount of the assigned claim
第十七条第二項 Article 17, paragraph (2)	貸金業者は、極度方式基本契約を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a Basic Contract for a Revolving Credit Loan	貸金業者の極度方式貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権を譲り受けた An assignee of the claim under a Money Lender's contract for a Revolving Credit Loan shall, when he/she has accepted the assignment of said claim
	事項に the following matters	事項（第二号及び第三号に掲げるものを除く。）に the following matters (excluding those set forth in items (ii) and (iii))



	その極度方式基本契約 said Basic Contract for a Revolving Credit Loan	当該債権に係る極度方式基本契約 said Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to the claim
	その相手方 the counterparty thereof	当該債権の債務者 the obligor of the claim
	当該相手方 the counterparty's interests	当該債権の債務者 the interests of the obligor of the claim
第十七条第二項第一号 Article 17, paragraph (2), item (i)	貸金業者 the Money Lender	譲り受けた債権に係る極度方式基本契約を締結した貸金業者 the Money Lender that concluded the Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to the assigned claim
第十七条第三項 Article 17, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けに係る契約について Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract, such Money Lender shall,	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権について保証契約が締結されているとき、又は新たに Where a guarantee contract has been concluded for the claim or where the assignee of the claim under a Money Lender's loan contract has newly concluded a guarantee contract, such assignee shall,
第十七条第四項 Article 17, paragraph (4)	貸金業者は、貸付けに係る契約について保証契約を締結したとき、又は貸付けに係る契約で保証契約に係るもの Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract or has concluded a loan contract pertaining to a guarantee contract, such Money Lender shall,	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権について保証契約が締結されているとき、又は新たに保証契約 Where a guarantee contract has been concluded for the claim or where the assignee of the claim under a Money Lender's loan contract has newly concluded a guarantee contract, such assignee shall,

	<p>事項に matters listed in the items of paragraph (1)</p>	<p>事項（極度方式貸付けに係る契約に基づく債権にあつては、次項の規定により交付する書面に記載された事項と同一の内容のものを除く。）に matters listed in the items of paragraph (1) (with regard to claims under a contract for a Revolving Credit Loan, excluding matters identical to those stated in the documents to be delivered pursuant to the provisions of the following paragraph)</p>
	<p>これらの貸付けに係る契約 said loan contract</p>	<p>当該債権 said claim</p>
<p>第十七条第五項 Article 17, paragraph (5)</p>	<p>貸金業者は、極度方式保証契約を締結した Where a Money Lender has concluded a contract for a Revolving Guarantee, such Money Lender shall,</p>	<p>貸金業者の極度方式貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権について極度方式保証契約が締結されている Where a contract for a Revolving Guarantee has been concluded for the claim, the assignee of the claim under the Money Lender's contract for the Revolving Credit Loan shall,</p>
	<p>事項に the matters set forth in the items of paragraph (2)</p>	<p>事項（同項第二号及び第三号に掲げるものを除く。）に the matters set forth in the items of paragraph (2) (excluding those set forth in items (ii) and (iii) of that paragraph)</p>
<p>第十七条第七項 Article 17, paragraph (7)</p>	<p>貸金業者は、第一項 A Money Lender may,</p>	<p>貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、第一項 An assignee of the claim under the Money Lender's loan contract may,</p>

	<p>書面の交付又は前項の内閣府令で定める書面の交付若しくは同項の規定により第一項前段若しくは第四項前段の規定による書面の交付に代えて交付する書面の交付</p> <p>in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph</p>	<p>書面の交付</p> <p>in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5)</p>
	<p>当該</p> <p>said loan contract or guarantee contract</p>	<p>当該債権に係る</p> <p>said loan contract or guarantee contract related to said claim</p>
	<p>前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき</p> <p>the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph</p>	<p>第一項から第五項までに規定する</p> <p>the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5)</p>
	<p>、貸金業者</p> <p>the Money Lender</p>	<p>、当該債権を譲り受けた者</p> <p>said assignee of the claim</p>
<p>第十八条第一項</p> <p>Article 18, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者は、</p> <p>A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan,</p>	<p>貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る</p> <p>An assignee of a Money Lender's loan contract shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan related to said claim,</p>

<p>第十八条第一項第一号 Article 18, paragraph (1), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>債権を譲り受けた者及び当該債権に係る貸付けの契約を締結した者 the assignee of the claim and of the person who concluded the Contract for a Loan related to said claim</p>
<p>第十八条第一項第二号 Article 18, paragraph (1), item (ii)</p>	<p>契約年月日 Date of the contract</p>	<p>債権の譲受年月日及び当該債権に係る貸付けの契約の契約年月日 Date of assignment of the claim and the date of the Contract for a Loan related to said claim</p>
<p>第十八条第一項第三号 Article 18, paragraph (1), item (iii)</p>	<p>貸付けの金額 ( Amount of the Loan (</p>	<p>譲り受けた債権の額及び貸付けの金額 ( Amount of the assigned claim and the amount of the Loan (</p>
<p>第十八条第三項 Article 18, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、極度方式貸付け A Money Lender may,</p>	<p>貸金業者の極度方式貸付け An assignee of the claim under a Money Lender's contract for a Revolving Credit Loan may,</p>
	<p>又は当該契約の基本となる極度方式基本契約 upon receiving performance of all or part of his/her claim under a contract for a Revolving Credit Loan or under a Contract for a Revolving Guarantee concluded pertaining to the Basic Contract for a Revolving Credit Loan under which said contract for Revolving Credit Loan is concluded</p>	<p>に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権又は当該債権 upon receiving performance of all or part of said claim or a claim under a Contract for a Revolving Guarantee related to said claim,</p>

	承諾を得て with the consent of the person	承諾を得て（当該債権を譲渡した者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て） with the consent of the person (in cases where the person who has assigned the claim has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance,)
	その者に to the person who has made performance,	当該弁済をした者に to said person who has made performance,
	、貸金業者 the Money Lender shall	、当該債権を譲り受けた者 said assignee of the claim shall
第十八条第四項 Article 18, paragraph (4)	貸金業者は、第一項 A Money Lender may	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、第一項 The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract may
	得て with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph	得て（当該債権を譲渡した者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て） with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph (in cases where the person who has assigned the claim has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who is to make performance)
	、貸金業者 the Money Lender shall	、当該債権を譲り受けた者 said assignee of the claim shall

第十九条 Article 19	貸金業者 A Money Lender	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者 The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract
	事務所ごと for each business office or other office	事務所ごと（営業所又は事務所を有しない者にあつては、住所地又は居所地） for each business office or other office (if the person has no business office or other office, his/her domicile or residence)
	債務者ごとに Contract for a Loan with each obligor	当該債権の債務者ごとに当該債権に係る Contract for a Loan related to said claim with each obligor of said claim
	契約年月日 the date of the contract	当該債権の譲受年月日及び当該貸付けの契約の契約年月日 the date of assignment of the claim and the date of the Contract for a Loan
	貸付けの金額 the amount of the Loan	当該債権の額及び貸付けの金額 the amount of the claim and the amount of the Loan
第十九条の二 Article 19-2	債務者等又は An Obligor, etc.	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者の当該債権の債務者等又は The Obligor, etc. of the claim under a Money Lender's loan contract for which the assignee thereof has accepted assignment,
	貸金業者 Money Lender	当該債権を譲り受けた者 Assignee of the claim

<p>第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権 The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to the claim under the Contract for a Loan related to said claim</p>
	<p>が貸付けの契約 under the Contract for a Loan</p>	<p>が当該債権に係る貸付けの契約 under the Contract for a Loan related to said claim</p>
<p>第二十条第二項 Article 20, paragraph (2)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan</p>	<p>貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権 The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the claim under the Contract for a Loan related to said claim,</p>
<p>第二十条第三項 Article 20, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けの契約 A Money Lender shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Contract for a Loan</p>	<p>貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権 An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a claim under the Contract for a Loan related to said claim</p>
	<p>(当該貸付けの契約 with the Contract for the Loan</p>	<p>(当該債権に係る貸付けの契約 with the Contract for the Loan related to said claim</p>

第二十条第三 項第一号 Article 20, paragraph (3), item (i)	当該貸付けの契約 the Contract for a Loan	譲り受けた債権に係る貸付けの 契約 the Contract for a Loan related to the assigned claim
第二十条の二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付けの 契約 A Person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for a Loan	貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る貸付けの契約に 基づく債権 An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, with regard to the claim under the Contract for a Loan related to said claim
第二十条の二 第二号 Article 20-2, item (ii)	債権 claims	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan
第二十一条第 一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業を 営む者の Persons who engage in the Money Lending Business	貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者又は 当該債権に係る The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該債権を譲り受けた者その他 の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the claim or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan related to said claim
	は、貸付けの契約 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該債権に係る貸付けの契 約 in collecting claims under the Contract for a Loan related to said claim
第二十一条第 一項第六号及 び第九号 Article 21, paragraph (1), items (vi) and (ix)	貸付けの契約 the Contract for a Loan	譲り受けた債権に係る貸付けの 契約 the Contract for a Loan related to the assigned claim



第二十一条第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の Persons who engage in the Money Lending Business	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者又は当該債権に係る The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in Money Lending Business	当該債権を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the claim or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan related to said claim
第二十一条第二項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	債権を譲り受けた者 the assignee of the claim
第二十一条第二項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	債権の譲受年月日及び当該債権に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of assignment of the claim and the date of the contract for the loan contract related to said claim
第二十一条第二項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)	金額 Amount of the Loan	金額及び譲り受けた債権の額 Amount of the Loan and the amount of the assigned claim
第二十一条第三項 Article 21, paragraph (3)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の persons who engage in the Money Lending Business	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者又は当該債権に係る The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該債権を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the claim or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan related to said claim

	、貸付けの契約 the Contract for a Loan and	、当該債権に係る貸付けの契約 the Contract for a Loan related to said claim and
	貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	当該債権を譲り受けた者の商号 the trade name and name of the assignee of the claim
第二十二條 Article 22	貸金業者は、 A Money Lender shall, if he/she has received full performance of claims under the Contract for a Loan	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, if he/she has received full performance of claims under the Contract for a Loan related to said claims
第二十四條第一項 Article 24, paragraph (1)	貸金業者は、貸付けに係る契約に基づく A Money Lender shall, in assigning the claims under the loan contract	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該 The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, in assigning said claim
	第十二條の七 Article 12-7, Article 16-2, paragraph (3) and paragraph (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph	次項において読み替えて準用する第十二條の七 Article 12-7, Article 16-2, paragraph (3) and paragraph (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to the following paragraph
第二十四條の六の十第二項 Article 24-6-10, paragraph (2)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with the money lending operations	当該債権を譲り受けた者から当該債権に係る assignee of the claim with the business related to said claim
	当該貸金業者の貸金業の Money Lender's money lending operations	当該債権を譲り受けた者の当該債権に係る business related to said claim pertaining to the assignee of the claim

第二十四条の六の十第四項 Article 24-6-10, paragraph (4)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with the money lending operations	当該債権を譲り受けた者から当該債権に係る assignee of the claim with the business related to said claim
	当該貸金業者に対する of the Money Lender	当該債権を譲り受けた者に対する of the assignee of the claim

(貸金業者との密接な関係)

(Close Relationship with Money Lenders)

第三条の七 法第二十四条第四項、第二十四条の二第四項、第二十四条の三第四項及び第二十四条の六の四第一項第九号から第十一号までに規定する政令で定める密接な関係は、次に掲げる関係とする。

Article 3-7 The close relationships specified by Cabinet Order as referred to in Article 24, paragraph (4), Article 24-2, paragraph (4), Article 24-3, paragraph (4), and Article 24-6-4, paragraph (1), item (ix) through item (xi) of the Act are the following relationships:

一 貸金業者が個人である場合における当該貸金業者の親族である関係

(i) in cases where the relevant Money Lender is an individual, a relative of the Money Lender;

二 貸金業者が法人である場合における当該貸金業者の法第四条第一項第二号に規定する役員である関係

(ii) in cases where the relevant Money Lender is a corporation, an officer as prescribed in Article 4, paragraph (1), item (ii) of the Act of the Money Lender;

三 貸金業者の貸金業に関し法第四条第一項に規定する営業所又は事務所の業務を統括する者その他これに準ずる者で内閣府令で定めるものである関係

(iii) a person who supervises the business in the business offices or other offices set forth in Article 4, paragraph (1) of the Act in relation to the Money Lending Business of the relevant Money Lender, or any other person specified by Cabinet Office Order as being equivalent thereto;

四 貸金業者の経営を支配しているものとして内閣府令で定める要件に該当する者である関係

(iv) persons satisfying the requirements specified by Cabinet Office Order as those having control over the management of the relevant Money Lender;

五 貸金業者によつてその経営が支配されているものとして内閣府令で定める要件に該当する者である関係

(v) persons satisfying the requirements specified by Cabinet Office Order as those having the management thereof controlled by the relevant Money Lender; and

六 その他貸金業者との関係が前各号に掲げる関係に準ずる関係として内閣府令で定

める関係

(vi) other relationships with the Money Lender specified by Cabinet Office Order as being equivalent to the relationships set forth in the preceding items.

(保証等に係る求償権等を取得した保証業者について準用する法の規定の読替え)

**(Replacement of Terms of the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to the Guarantee Business Operator That Has Acquired the Right to Reimbursement Pertaining to a Guarantee)**

第三条の八 法第二十四条の二第二項の規定において保証業者（法第十二条の八第六項に規定する保証業者をいう。以下同じ。）が保証等に係る求償権等（法第二十四条の二第二項に規定する保証等に係る求償権等をいう。第三条の十において同じ。）を取得した場合における当該保証等に係る求償権等を取得した保証業者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-8 In cases where the Guarantee Business Operator (meaning the guarantee business operator as referred to in Article 12-8, paragraph (6) of the Act; the same applies hereinafter) has acquired the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the Right to Reimbursement, etc. pertaining to a guarantee, etc. as referred to in Article 24-2, paragraph (2) of the Act; the same applies in Article 3-10) under Article 24-2, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the relevant Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える 法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
---	-----------------------------	--

<p>第十二条の七 Article 12-7</p>	<p>貸金業者は、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance)</p>	<p>保証等に係る求償権等（第二十四条の二第二項に規定する保証等に係る求償権等をいう。以下この条から第二十二条までにおいて同じ。）を取得した保証業者（次条第六項に規定する保証業者をいう。）は、当該保証等に係る求償権等に係る A Guarantee Business Operator (meaning the guarantee business operator as referred to in paragraph (6) of the following Article) that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the right to obtain reimbursement, etc. pertaining to a guarantee, etc. as referred to in Article 24-2, paragraph (2); hereinafter the same shall apply in this Article through Article 22) shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance) related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.,</p>
<p>第十六条の二第三項 Article 16-2, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約 A Money Lender shall, when concluding a guarantee contract in relation to a loan contract</p>	<p>保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when concluding a guarantee contract for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>

<p>第十六条の二第三項第一号 Article 16-2, paragraph (3), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>保証業者及び保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者 the Guarantee Business Operator and of the Money Lender that concluded the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
<p>第十六条の二第四項 Article 16-2, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、前三項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding three paragraphs</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、前項 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding paragraph</p>
	<p>第一項若しくは第二項の貸付けの契約の相手方となろうとする者又は前項 the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan as provided in paragraph (1) or paragraph (2) or the consent of the person who intends to be the guarantor set forth in the preceding paragraph</p>	<p>同項 the person who intends to be the guarantor set forth in that paragraph</p>
	<p>得て、前三項 that paragraphs by way of Electromagnetic Means, with the consent of</p>	<p>得て、同項 that paragraph by way of Electromagnetic Means, with the consent of</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender</p>	<p>、当該保証業者 said Guarantee Business Operator</p>

<p>第十六条の 三第一項 Article 16-3, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者が、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者が、当該保証等に係る求償権等に係る A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc.</p>
<p>第十六条の 三第一項第 一号 Article 16-3, paragraph (1), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>保証業者 the Guarantee Business Operator</p>
<p>第十六条の 三第二項 Article 16-3, paragraph (2)</p>	<p>貸金業者は、前項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、前項 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph</p>
	<p>貸付けの契約 the Contract for a Loan</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る貸付けの契約 the Contract for a Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender</p>	<p>、当該保証業者 said Guarantee Business Operator</p>
<p>第十七条第 一項 Article 17, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約（極度方式基本契約を除く。第四項において同じ。）を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a loan contract (excluding Basic Contract for a Revolving Credit Loan; the same shall apply in paragraph (4))</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等を取得した A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when he/she has acquired said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>

	事項に the following matters	事項（当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものである場合にあっては、次項の規定により交付する書面に記載された事項と同一の内容のものを除く。）に the following matters (in cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. are those related to a Revolving Credit Loan, excluding matters identical to the matters stated in the documents to be delivered pursuant to the following paragraph)
	その契約 the contract	当該保証等に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc.
	その相手方 the counterparty thereof	当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第十七条第一項第一号 Article 17, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	保証業者及び保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者 the Guarantee Business Operator and of the Money Lender that concluded the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第十七条第一項第二号 Article 17, paragraph (1), item (ii)	契約年月日 Date of the contract	保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.



<p>第十七条第一項第三号 Article 17, paragraph (1), item (iii)</p>	<p>貸付けの金額 Amount of the Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第十七条第二項 Article 17, paragraph (2)</p>	<p>貸金業者は、極度方式基本契約を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a Basic Contract for a Revolving Credit Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等（当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。以下この項及び第五項において同じ。）を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等を取得した A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. is related to a Revolving Credit Loan; hereinafter the same shall apply in this paragraph and paragraph (5)) shall, when he/she has acquired said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>事項に the following matters</p>	<p>事項（第二号及び第三号に掲げるものを除く。）に the following matters (excluding those set forth in items (ii) and (iii))</p>
	<p>その極度方式基本契約 said Basic Contract for a Revolving Credit Loan</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る極度方式基本契約 the Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>その相手方 the counterparty thereto</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>

	当該相手方 the counterparty's interests	当該債務者 the interests of the obligor
第十七条第 二項第一号 Article 17, paragraph (2), item (i)	貸金業者 the Money Lender	保証等に係る求償権等に係る極度方式基本契約を締結した貸金業者 the Money Lender that concluded the Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第十七条第 三項 Article 17, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けに係る契約について Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract, such Money Lender shall,	保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been concluded or the Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has newly concluded a guarantee contract, such Guarantee Business Operator shall,
第十七条第 四項 Article 17, paragraph (4)	貸金業者は、貸付けに係る契約について保証契約を締結したとき、又は貸付けに係る契約で保証契約に係るもの Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract or a loan contract pertaining to a guarantee contract, such Money Lender shall,	保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに保証契約 Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been concluded or the Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has newly concluded a guarantee contract, such Guarantee Business Operator shall,

	<p>事項に matters listed in the items of paragraph (1)</p>	<p>事項（当該保証等に係る求償権等に 係る貸付けに係る契約が極度方式貸 付けに係るものである場合にあって は、次項の規定により交付する書面 に記載された事項と同一の内容のも のを除く。）に matters listed in the items of paragraph (1) (in cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. are those related to a Revolving Credit Loan, excluding matters identical to those stated in the documents to be delivered pursuant to the provisions of the following paragraph)</p>
	<p>これらの貸付けに係る契約 said loan contract</p>	<p>当該保証等に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
<p>第十七条第 五項 Article 17, paragraph (5)</p>	<p>貸金業者は、極度方式保証 契約を締結した Where a Money Lender has concluded a contract for a Revolving Guarantee, such Money Lender shall,</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保 証業者は、当該保証等に係る求償権 等に係る極度方式保証契約が締結さ れている Where a contract for a Revolving Guarantee related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been concluded, the Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. shall,</p>
	<p>事項に the matters set forth in the items of paragraph (2)</p>	<p>事項（同項第二号及び第三号に掲げ るものを除く。）に the matters set forth in the items of paragraph (2) (excluding those set forth in items (ii) and (iii) of that paragraph)</p>
<p>第十七条第 七項 Article 17, paragraph (7)</p>	<p>貸金業者は、第一項 A Money Lender may,</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保 証業者は、第一項 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. may,</p>

<p>書面の交付又は前項の内閣府令で定める書面の交付若しくは同項の規定により第一項前段若しくは第四項前段の規定による書面の交付に代えて交付する書面の交付</p> <p>in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by a Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph,</p>	<p>書面の交付</p> <p>in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) to paragraph (5)</p>
<p>当該</p> <p>said loan contract or guarantee contract</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る</p> <p>said loan contract or guarantee contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
<p>前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき、</p> <p>the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph</p>	<p>第一項から第五項までに規定する</p> <p>the matters set forth in paragraphs (1) through paragraph (5)</p>
<p>、貸金業者</p> <p>the Money Lender</p>	<p>、当該保証業者</p> <p>said Guarantee Business Operator</p>

<p>第十八条第一項 Article 18, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan,</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, upon receiving performance of all or part of his/her Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.,</p>
<p>第十八条第一項第一号 Article 18, paragraph (1), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>保証業者及び保証等に係る求償権等に係る貸付けの契約を締結した貸金業者 the Guarantee Business Operator and of the Money Lender that concluded the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第十八条第一項第二号 Article 18, paragraph (1), item (ii)</p>	<p>契約年月日 Date of the contract</p>	<p>保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けの契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第十八条第一項第三号 Article 18, paragraph (1), item (iii)</p>	<p>貸付けの金額 ( Amount of the Loan (</p>	<p>保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 ( Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. (</p>

<p>第十八条第三項 Article 18, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、極度方式貸付けに係る契約又は当該契約の基本となる極度方式基本契約 A Money Lender may, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a contract for a Revolving Credit Loan or under a Contract for a Revolving Guarantee concluded pertaining to the Basic Contract for a Revolving Credit Loan under which said contract for the Revolving Credit Loan is concluded</p>	<p>保証等に係る求償権等（当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。）を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等又は当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. is related to a Revolving Credit Loan) may, upon receiving performance of all or part of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. or a claim under a contract for a Revolving Credit Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>承諾を得て with the consent of the person</p>	<p>承諾を得て（当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て） with the consent of the person (in cases where the Money Lender that concluded a loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance,)</p>
	<p>その者に to the person who has made performance,</p>	<p>当該弁済をした者に to said person who has made performance,</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender shall</p>	<p>、当該保証業者 the Guarantee Business Operator shall</p>

<p>第十八条第四項 Article 18, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、第一項 A Money Lender may</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、第一項 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. may</p>
	<p>得て with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph</p>	<p>得て（当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て） with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph (in cases where the Money Lender that concluded a loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance,)</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender shall</p>	<p>、当該保証業者 said Guarantee Business Operator shall</p>
<p>第十九条 Article 19</p>	<p>貸金業者 A Money Lender</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>事務所ごと for each business office or other office</p>	<p>事務所ごと（営業所又は事務所を有しない者にあつては、住所地又は居所地） for each business office or other office (if the person has no business office or other office, his/her domicile or residence)</p>

	債務者ごとに貸付けの契約 on the Contract for a Loan with each obligor	当該保証等に係る求償権等に係る債務者ごとに当該保証等に係る求償権等 on the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. with each obligor subject to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	契約年月日 the date of the contract	当該保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けの契約の契約年月日 the date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	貸付けの金額 the amount of the Loan	当該保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第十九条の二 Article 19-2	債務者等又は An Obligor, etc.	保証等に係る求償権等に係る債務者等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業者に to the Money Lender	当該保証等に係る求償権等を取得した保証業者に to the Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業者は the Money Lender shall	当該保証業者は said Guarantee Business Operator shall



<p>第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る in relation to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第二十条第二項 Article 20, paragraph (2)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.,</p>
<p>第二十条第三項 Article 20, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けの契約 A Money Lender shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>

	(当該貸付けの契約 with the Contract for a Loan	(当該保証等に係る求償権等 with the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十条第 三項第一号 Article 20, paragraph (3), item (i)	当該貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等に係る in relation to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十条の 二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付け の契約 A person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to a Contract for a Loan	保証等に係る求償権等を取得した保 証業者は、当該保証等に係る求償権 等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, with regard to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十条の 二第二号 Article 20-2, item (ii)	債権 claims	保証等に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十一条 第一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に 基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を取得した保 証業者又は当該保証等に係る求償権 等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of a person who engages in the Money Lending Business	当該保証業者その他の者 or persons who have been entrusted by said Guarantee Business Operator or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	は、貸付けの契約に基づく 債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該保証等に係る求償権等 in collecting said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

第二十一条 第一項第六号 Article 21, paragraph (1), items (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十一条 第一項第九号 Article 21, paragraph (1), items (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十一条 第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に 基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を取得した保 証業者又は当該保証等に係る求償権 等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of a person who engages in the Money Lending Business	当該保証業者その他の者 or persons who have been entrusted by said Guarantee Business Operator or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十一条 第二項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	保証業者 the Guarantee Business Operator
第二十一条 第二項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	保証等に係る求償権等の取得年月日 及び当該保証等に係る求償権等に係 る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

<p>第二十一条 第二項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)</p>	<p>貸付けの金額 Amount of the Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第二十一条 第三項 Article 21, paragraph (3)</p>	<p>貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 persons who engage in the Money Lending Business</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者又は当該保証等に係る求償権等 a Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of a person who engages in the Money Lending Business</p>	<p>当該保証業者その他の者 or persons who have been entrusted by said Guarantee Business Operator or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>、貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan and</p>	<p>、当該保証等に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. and</p>
	<p>貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business</p>	<p>当該保証業者の商号 the trade name and name of said Guarantee Business Operator</p>
<p>第二十二条 Article 22</p>	<p>貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権 A Money Lender shall, if he/she has received full performance of claims under the Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. shall, if he/she has received full performance of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.,</p>

	当該債権 the claims	当該保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十四条の六の十第二項 Article 24-6-10, paragraph (2)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with the money lending operations	当該保証業者から当該保証等に係る求償権等に係る Guarantee Business Operator with the business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	当該貸金業者の貸金業の Money Lender's money lending operations	当該保証業者の当該保証等に係る求償権等に係る business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. pertaining to a Guarantee Business Operator
第二十四条の六の十第四項 Article 24-6-10, paragraph (4)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with the money lending operations	当該保証業者から当該保証等に係る求償権等に係る Guarantee Business Operator with the business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	当該貸金業者に対する of the Money Lender	当該保証業者に対する of the Guarantee Business Operator

(受託弁済に係る求償権等を取得した受託弁済者について準用する法の規定の読替え)

(Replacement of Terms of the Provisions of the Act as Applied Mutatis

Mutandis to Persons Entrusted With Performance Who Have Acquired the

Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment)

第三条の九 法第二十四条の三第二項の規定において受託弁済に係る求償権等（同項に規定する受託弁済に係る求償権等をいう。第三条の十一において同じ。）を取得した場合における受託弁済者（同項に規定する受託弁済者をいう。）について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-9 In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-3, paragraph (2) of the Act; the same applies in Article 3-11) has been acquired under that paragraph, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the Person Entrusted With Performance (meaning the Person Entrusted With Performance as defined in that paragraph), the technical

replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
第十二条の七 Article 12-7	貸金業者は、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance)	受託弁済者（第二十四条の三第二項に規定する受託弁済者をいう。以下この条から第二十二条までにおいて同じ。）は、受託弁済に係る求償権等（同項に規定する受託弁済に係る求償権等をいう。以下この条から第二十二条までにおいて同じ。）に係る A Person Entrusted With Performance (meaning a Person Entrusted With Performance as defined in Article 24-3, paragraph (2); hereinafter the same shall apply in this Article through Article 22) that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in that paragraph; hereinafter the same shall apply in this Article through Article 22) shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance) related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,

<p>第十六条の二第三項 Article 16-2, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約 A Money Lender shall, when concluding a guarantee contract in relation to a loan contract</p>	<p>受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance shall, when concluding a guarantee contract for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第十六条の二第三項第一号 Article 16-2, paragraph (3), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the Person Entrusted With Performance and of the Money Lender that entrusted the performance to said Person Entrusted With Performance</p>
<p>第十六条の二第四項 Article 16-2, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、前三項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding three paragraphs</p>	<p>受託弁済者は、前項 A Person Entrusted With Performance may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding paragraph</p>
	<p>第一項若しくは第二項の貸付けの契約の相手方となろうとする者又は前項 the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan as provided in paragraph (1) or paragraph (2) or the consent of the person who intends to be the guarantor set forth in the preceding paragraph</p>	<p>同項 the person who intends to be the guarantor set forth in that paragraph</p>
	<p>得て、前三項 that paragraphs by way of Electromagnetic Means, with the consent of</p>	<p>得て、同項 that paragraph by way of Electromagnetic Means, with the consent of</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender</p>	<p>、当該受託弁済者 said Person Entrusted With Performance</p>

<p>第十六条の三第一項 Article 16-3, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者が、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan</p>	<p>受託弁済者が、受託弁済に係る求償権等に係る A Person Entrusted With Performance shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第十六条の三第一項第一号 Article 16-3, paragraph (1), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>受託弁済者 the Person Entrusted With Performance</p>
<p>第十六条の三第二項 Article 16-3, paragraph (2)</p>	<p>貸金業者は、前項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph</p>	<p>受託弁済者は、前項 A Person Entrusted With Performance may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph</p>
	<p>貸付けの契約 the Contract for a Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等に係る貸付けの契約 the Contract for a Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender</p>	<p>、当該受託弁済者 said Person Entrusted With Performance</p>
<p>第十七条第一項 Article 17, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約（極度方式基本契約を除く。第四項において同じ。）を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a loan contract (excluding Basic Contract for a Revolving Credit Loan; the same shall apply in paragraph (4))</p>	<p>受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等を取得した A Person Entrusted With Performance shall, when he/she has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>



	事項に the following matters	事項（当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものである場合にあっては、次項の規定により交付する書面に記載された事項と同一の内容のものを除く。）に the following matters (in cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment is related to a Revolving Credit Loan, excluding those matters identical to the matters stated in the documents to be delivered pursuant to the following paragraph)
	その契約 the contract	当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	その相手方 the counterparty thereto	当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第十七条第一項第一号 Article 17, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the Person Entrusted With Performance and of the Money Lender that entrusted the performance to said Person Entrusted With Performance
第十七条第一項第二号 Article 17, paragraph (1), item (ii)	契約年月日 Date of the contract	受託弁済に係る求償権等の取得年月日及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

<p>第十七条第一項第三号 Article 17, paragraph (1), item (iii)</p>	<p>貸付けの金額 Amount of the Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等の額及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第十七条第二項 Article 17, paragraph (2)</p>	<p>貸金業者は、極度方式基本契約を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a Basic Contract for a Revolving Credit Loan</p>	<p>受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等（当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。以下この項及び第五項において同じ。）を取得した A Person Entrusted With Performance shall, when he/she has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment is related to a Revolving Credit Loan; hereinafter the same shall apply in this paragraph and paragraph (5))</p>
<p>事項に the following matters</p>	<p>事項（第二号及び第三号に掲げるものを除く。）に the following matters (excluding those set forth in items (ii) and (iii))</p>	
<p>その極度方式基本契約 said Basic Contract for the Revolving Credit Loan</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等に係る極度方式基本契約 the Basic Contract for the Revolving Credit Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>	
<p>その相手方 the counterparty thereto</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>	
<p>当該相手方 the counterparty's interests</p>	<p>当該債務者 the interests of the obligor</p>	

<p>第十七条第二項第一号 Article 17, paragraph (2), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the Money Lender that entrusted performance to the Person Entrusted With Performance</p>
<p>第十七条第三項 Article 17, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約について Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract, such Money Lender shall,</p>	<p>受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been concluded or where the Person Entrusted With Performance has newly concluded a guarantee contract, such Person Entrusted With Performance shall,</p>
<p>第十七条第四項 Article 17, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約について保証契約を締結したとき、又は貸付けに係る契約で保証契約に係るもの Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract or has concluded a loan contract pertaining to a guarantee contract, such Money Lender shall,</p>	<p>受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに保証契約 Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been concluded or where the Person Entrusted With Performance has newly concluded a guarantee contract, such Person Entrusted With Performance shall,</p>
	<p>事項に matters listed in the items of paragraph (1)</p>	<p>事項（当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものである場合にあっては、次項の規定により交付する書面に記載された事項と同一の内容のものを除く。）に matters listed in the items of paragraph (1) (in cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment is related to a Revolving Credit Loan, excluding those matters identical to the matters stated in the documents to be delivered pursuant to the provisions of the following paragraph)</p>

	これらの貸付けに係る契約 said loan contract	当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance
第十七条第 五項 Article 17, paragraph (5)	貸金業者は、極度方式保証 契約を締結した Where a Money Lender has concluded a contract for a Revolving Guarantee, such Money Lender shall,	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権 等に係る極度方式保証契約が締結され ている Where a contract for a Revolving Guarantee related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been concluded, the Person Entrusted With Performance who has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall,
	事項に the matters set forth in the items of paragraph (2)	事項（同項第二号及び第三号に掲げる ものを除く。）に the matters set forth in the items of paragraph (2) (excluding those set forth in items (ii) and (iii) of that paragraph)
第十七条第 七項 Article 17, paragraph (7)	貸金業者は、第一項 A Money Lender may,	受託弁済者は、第一項 A Person Entrusted With Performance who has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment may,

	<p>書面の交付又は前項の内閣府令で定める書面の交付若しくは同項の規定により第一項前段若しくは第四項前段の規定による書面の交付に代えて交付する書面の交付</p> <p>in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph</p>	<p>書面の交付</p> <p>in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5),</p>
	<p>当該</p> <p>said loan contract or guarantee contract</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等に係る</p> <p>said loan contract or guarantee contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき</p> <p>the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph</p>	<p>第一項から第五項までに規定する</p> <p>the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5)</p>
	<p>、貸金業者</p> <p>the Money Lender</p>	<p>、当該受託弁済者</p> <p>said Person Entrusted With Performance</p>
<p>第十八条第一項</p> <p>Article 18, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権</p> <p>A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan</p>	<p>受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等</p> <p>A Person Entrusted With Performance shall, upon receiving performance of all or part of his/her Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,</p>

<p>第十八条第一項第一号 Article 18, paragraph (1), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the Person Entrusted With Performance and of the Money Lender that entrusted the performance to said Person Entrusted With Performance</p>
<p>第十八条第一項第二号 Article 18, paragraph (1), item (ii)</p>	<p>契約年月日 Date of the contract</p>	<p>受託弁済に係る求償権等の取得年月日及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けの契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第十八条第一項第三号 Article 18, paragraph (1), item (iii)</p>	<p>貸付けの金額 ( Amount of the Loan (</p>	<p>受託弁済に係る求償権等の額及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 ( Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (</p>

<p>第十八条第三項 Article 18, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、極度方式貸付けに係る契約又は当該契約の基本となる極度方式基本契約 A Money Lender may, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a contract for a Revolving Credit Loan or under a Contract for a Revolving Guarantee concluded pertaining to the Basic Contract for a Revolving Credit Loan under which said contract for a Revolving Credit Loan is concluded</p>	<p>受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等（当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。）又は当該受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance may, upon receiving performance of all or part of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment is related to a Revolving Credit Loan) or a claim under a contract for a Revolving Guarantee related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>承諾を得て with the consent of the person</p>	<p>承諾を得て（当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て） with the consent of the person (in cases where the Money Lender that entrusted performance to the Person Entrusted With Performance has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance,)</p>
	<p>その者に to the person who has made performance,</p>	<p>当該弁済をした者に to said person who has made performance,</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender shall</p>	<p>、当該受託弁済者 said Person Entrusted With Performance shall</p>
<p>第十八条第四項 Article 18, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、第一項 A Money Lender may</p>	<p>受託弁済者は、第一項 A Person Entrusted With Performance may</p>

	<p>得て with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph</p>	<p>得て（当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て） with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph (in cases where the Money Lender that entrusted the performance to the Person Entrusted With Performance has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance.)</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender shall</p>	<p>、当該受託弁済者 said Person Entrusted With Performance shall</p>
第十九条 Article 19	<p>貸金業者 A Money Lender</p>	<p>受託弁済者 A Person Entrusted With Performance</p>
	<p>事務所ごと for each business office or other office</p>	<p>事務所ごと（営業所又は事務所を有しない者にあつては、住所地又は居所地） for each business office or other office (if the person has no business office or other office, his/her domicile or residence)</p>
	<p>債務者ごとに貸付けの契約 on the Contract for a Loan with each obligor</p>	<p>受託弁済に係る求償権等に係る債務者ごとに当該受託弁済に係る求償権等 on the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment with each obligor subject to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>



	<p>契約年月日 the date of the contract</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等の取得年月日及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けの契約の契約年月日 the date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>貸付けの金額 the amount of the Loan</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等の額及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第十九条の二 Article 19-2</p>	<p>債務者等又は An Obligor, etc.</p>	<p>受託弁済に係る求償権等に係る債務者等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>貸金業者に to the Money Lender</p>	<p>受託弁済者に to the Person Entrusted With Performance</p>
	<p>貸金業者は the Money Lender</p>	<p>当該受託弁済者は said Person Entrusted With Performance</p>
<p>第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	当該受託弁済に係る求償権等に係る in relation to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条第 二項 Article 20, paragraph (2)	貸金業を営む者は、貸付け の契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権 等 A Person Entrusted With Performance shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,
第二十条第 三項 Article 20, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けの契約 A Money Lender shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Contract for a Loan	受託弁済者は、当該受託弁済に係る求 償権等 A Person Entrusted With Performance shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	(当該貸付けの契約 with the Contract for a Loan	(当該受託弁済に係る求償権等 with the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条第 三項第一号 Article 20, paragraph (3), item (i)	当該貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等に係る in relation to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条の 二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付け の契約 A Person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for a Loan	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権 等 A Person Entrusted With Performance shall, with regard to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条の 二第二号 Article 20-2, item (ii)	債権 claims	受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

第二十一条 第一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得した受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment acquired by said Person Entrusted With Performance
	は、貸付けの契約に基づく債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該受託弁済に係る求償権等 in collecting said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第一項第六号 Article 21, paragraph (1), items (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第一項第九号 Article 21, paragraph (1), items (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得した受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment acquired by said Person Entrusted With Performance
第二十一条 第二項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	受託弁済者 the Person Entrusted With Performance
第二十一条 第二項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	受託弁済に係る求償権等の取得年月日及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第二項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)	貸付けの金額 Amount of the Loan	受託弁済に係る求償権等の額及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第三項 Article 21, paragraph (3)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 persons who engage in Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得した受託弁済に係る求償権等 a Person Entrusted With Performance

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan pertaining to such persons engaging in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment acquired by said Person Entrusted With Performance
	、貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan and	、当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and
	貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者の商号 the trade name and name of said Person Entrusted With Performance
第二十二條 Article 22	貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権 A Money Lender shall, if he/she has received full performance of claims under a Contract for a Loan	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance who has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, if he/she has received full performance of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,
	当該債権 the claims	当該受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十四條の六の十第二項 Article 24-6-10, paragraph (2)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with money lending operations	当該受託弁済者から当該受託弁済に係る求償権等に係る Person Entrusted With Performance with the business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

	当該貸金業者の貸金業の Money Lender's money lending operations	当該受託弁済者の当該受託弁済に係る 求償権等に係る business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment pertaining to the Person Entrusted With Performance
第二十四条 の六の十第 四項 Article 24- 6-10, paragraph (4)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with the money lending operations	当該受託弁済者から当該受託弁済に係る 求償権等に係る Person Entrusted With Performance with the business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	当該貸金業者に対する of the Money Lender	当該受託弁済者に対する of the Person Entrusted With Performance

(保証等に係る求償権等を譲り受けた者について準用する法の規定の読替え)

(Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis

Mutandis to the Assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a  
Guarantee)

第三条の十 法第二十四条の四第二項の規定において保証等に係る求償権等の譲渡があつた場合における当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-10 In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a  
Guarantee, etc. has been assigned under Article 24-4, paragraph (2) of the Act,  
and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the  
assignee of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the  
Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the  
provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える 法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
---	-----------------------------	--

<p>第十二条の七 Article 12-7</p>	<p>貸金業者は、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance)</p>	<p>保証等に係る求償権等（第二十四条の二第二項に規定する保証等に係る求償権等をいう。以下この条から第二十二条までにおいて同じ。）を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等に係る An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the right to obtain reimbursement pertaining to a guarantee, etc. as defined in Article 24-2, paragraph (2); hereinafter the same shall apply in this Article through Article 22) shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance) related to said Right to Obtain Reimbursement Pertaining to the Guarantee, etc.,</p>
<p>第十六条の二第三項 Article 16-2, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約 A Money Lender shall, when concluding a guarantee contract in relation to a loan contract</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when concluding a guarantee contract for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>

<p>第十六条の二第三項第一号 Article 16-2, paragraph (3), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者、当該保証等に係る求償権等を取得した保証業者及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., of the Guarantee Business Operator that acquired said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and of the Money Lender that concluded the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第十六条の二第四項 Article 16-2, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、前三項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding three paragraphs</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、前項 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding paragraph</p>
	<p>第一項若しくは第二項の貸付けの契約の相手方となろうとする者又は前項 the person who intends to be the counterparty to a Contract for a Loan as provided in paragraph (1) or paragraph (2) or the consent of the person who intends to be the guarantor set forth in the preceding paragraph</p>	<p>同項 the person who intends to be the guarantor set forth in that paragraph</p>
	<p>得て、前三項 that paragraphs by way of Electromagnetic Means, with the consent of</p>	<p>得て、同項 that paragraph by way of Electromagnetic Means, with the consent of</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender</p>	<p>、当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>



<p>第十六条の 三第一項 Article 16-3, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者が、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた 者が、当該保証等に係る求償権等に 係る An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第十六条の 三第一項第 一号 Article 16-3, paragraph (1), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた 者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
<p>第十六条の 三第二項 Article 16-3, paragraph (2)</p>	<p>貸金業者は、前項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた 者は、前項 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph</p>
	<p>貸付けの契約 the Contract for a Loan</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る貸 付けの契約 the Contract for a Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender</p>	<p>、当該保証等に係る求償権等を譲り 受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>

<p>第十七条第一項 Article 17, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約（極度方式基本契約を除く。第四項において同じ。）を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a loan contract (excluding a Basic Contract for a Revolving Credit Loan; the same shall apply in paragraph (4))</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等を譲り受けた An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when he/she has accepted the assignment of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>事項に the following matters</p>	<p>事項（当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものである場合にあつては、次項の規定により交付する書面に記載された事項と同一の内容のものを除く。）に the following matters (in cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. is related to a Revolving Credit Loan, excluding those matters identical to the matters stated in the documents to be delivered pursuant to the following paragraph)</p>
	<p>その契約 the contract</p>	<p>当該保証等に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>その相手方 the counterparty thereto</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>

<p>第十七条第一項第一号 Article 17, paragraph (1), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者、当該保証等に係る求償権等を取得した保証業者及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., of the Guarantee Business Operator that acquired said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and of the Money Lender that concluded the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第十七条第一項第二号 Article 17, paragraph (1), item (ii)</p>	<p>契約年月日 Date of the contract</p>	<p>保証等に係る求償権等の譲受年月日、当該保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第十七条第一項第三号 Article 17, paragraph (1), item (iii)</p>	<p>貸付けの金額 Amount of the Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>

<p>第十七条第二項 Article 17, paragraph (2)</p>	<p>貸金業者は、極度方式基本契約を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a Basic Contract for a Revolving Credit Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等（当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。以下この項及び第五項において同じ。）を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等を譲り受けた An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. is related to a Revolving Credit Loan; hereinafter the same shall apply in this paragraph and paragraph (5)) shall, when he/she has accepted the assignment of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>事項に the following matters</p>	<p>事項（第二号及び第三号に掲げるものを除く。）に the following matters (excluding those set forth in items (ii) and (iii))</p>
	<p>その極度方式基本契約 said Basic Contract for a Revolving Credit Loan</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る極度方式基本契約 the Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>その相手方 the counterparty thereof</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>当該相手方 the counterparty's interests</p>	<p>当該債務者 the interests of the obligor</p>
<p>第十七条第二項第一号 Article 17, paragraph (2), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>保証等に係る求償権等に係る極度方式基本契約を締結した貸金業者 the Money Lender that concluded a Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>

<p>第十七条第三項 Article 17, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約について Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract, such Money Lender shall,</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been concluded or the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has newly concluded a guarantee contract, such assignee shall,</p>
<p>第十七条第四項 Article 17, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約について保証契約を締結したとき、又は貸付けに係る契約で保証契約に係るもの Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract or has concluded a loan contract pertaining to a guarantee contract, such Money Lender shall,</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに保証契約 Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been concluded or where the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has newly concluded a guarantee contract, such assignee shall,</p>
	<p>事項に matters listed in the items of paragraph (1)</p>	<p>事項（当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものである場合にあつては、次項の規定により交付する書面に記載された事項と同一の内容のものを除く。）に matters listed in the items of paragraph (1) (in cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. are those related to a Revolving Credit Loan, excluding matters identical to those stated in the documents to be delivered pursuant to the provisions of the following paragraph)</p>
	<p>これらの貸付けに係る契約 said loan contract</p>	<p>当該保証等に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>

<p>第十七条第五項 Article 17, paragraph (5)</p>	<p>貸金業者は、極度方式保証契約を締結した Where a Money Lender has concluded a contract for a Revolving Guarantee, such Money Lender shall,</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等に係る極度方式保証契約が締結されている Where a contract for a Revolving Guarantee related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. has been concluded, the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. shall,</p>
	<p>事項に the matters set forth in the items of paragraph (2)</p>	<p>事項（同項第二号及び第三号に掲げるものを除く。）に the matters set forth in the items of paragraph (2) (excluding those set forth in items (ii) and (iii) of that paragraph)</p>
<p>第十七条第七項 Article 17, paragraph (7)</p>	<p>貸金業者は、第一項 A Money Lender may,</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、第一項 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. may,</p>
	<p>書面の交付又は前項の内閣府令で定める書面の交付若しくは同項の規定により第一項前段若しくは第四項前段の規定による書面の交付に代えて交付する書面の交付 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by a Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided in the preceding paragraph</p>	<p>書面の交付 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5),</p>

	当該 said loan contract or guarantee contract	当該保証等に係る求償権等に係る said loan contract or guarantee contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	前各項に規定する事項又は 前項の内閣府令で定める書 面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph	第一項から第五項までに規定する the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5) inclusive
	、貸金業者 the Money Lender	、当該保証等に係る求償権等を譲り 受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc.
第十八条第 一項 Article 18, paragraph (1)	貸金業者は、貸付けの契約 に基づく債権 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan	保証等に係る求償権等を譲り受けた 者は、当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, upon receiving performance of all or part of his/her Right to Obtain Reimbursement Pertaining to the Guarantee, etc.,
第十八条第 一項第一号 Article 18, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	保証等に係る求償権等を譲り受けた 者、当該保証等に係る求償権等を取 得した保証業者及び当該保証等に係 る求償権等に係る貸付けの契約を締 結した貸金業者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., of the Guarantee Business Operator that acquired said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and of the Money Lender that concluded the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

<p>第十八条第一項第二号 Article 18, paragraph (1), item (ii)</p>	<p>契約年月日 Date of the Contract</p>	<p>保証等に係る求償権等の譲受年月日、当該保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けの契約の契約年月日 Date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第十八条第一項第三号 Article 18, paragraph (1), item (iii)</p>	<p>貸付けの金額（ Amount of the Loan（</p>	<p>保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額（ Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.（</p>
<p>第十八条第三項 Article 18, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、極度方式貸付けに係る契約又は当該契約の基本となる極度方式基本契約 A Money Lender may, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a contract for a Revolving Credit Loan or under a Contract for a Revolving Guarantee concluded pertaining to the Basic Contract for a Revolving Credit Loan under which said contract for a Revolving Credit Loan is concluded</p>	<p>保証等に係る求償権等（当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。）を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等又は当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. is related to a Revolving Credit Loan) may, upon receiving performance of all or part of his/her claim or a claim under a Contract for a Revolving Guarantee related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>



	<p>承諾を得て with the consent of the person</p>	<p>承諾を得て（当該保証等に係る求償権等を譲渡した者又は当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て） with the consent of the person (in cases where the person who assigned said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. or the Money Lender that concluded a loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance,)</p>
	<p>その者に to the person who has made performance,</p>	<p>当該弁済をした者に to said person who has made performance,</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender shall</p>	<p>、当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall</p>
<p>第十八条第四項 Article 18, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、第一項 A Money Lender may</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、第一項 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. may</p>

<p>得て with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph</p>	<p>得て（当該保証等に係る求償権等を譲渡した者又は当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て） with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph (in cases where the person who assigned said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. or the Money Lender that concluded a loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance,)</p>	
<p>、貸金業者 the Money Lender shall</p>	<p>、当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. shall</p>	
<p>第十九条 Article 19</p>	<p>貸金業者 A Money Lender</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>事務所ごと for each business office or other office</p>	<p>事務所ごと（営業所又は事務所を有しない者にあつては、住所地又は居所地） for each business office or other office (if the person has no business office or other office, his/her domicile or residence)</p>

<p>債務者ごとに貸付けの契約 on a Contract for a Loan with each obligor</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る債務者ごとに当該保証等に係る求償権等 on a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. with each obligor subject to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>	
<p>契約年月日 the date of the contract</p>	<p>当該保証等に係る求償権等の譲受年月日、当該保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けの契約の契約年月日 the date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc.</p>	
<p>貸付けの金額 the amount of the Loan</p>	<p>当該保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>	
<p>第十九条の二 Article 19-2</p>	<p>債務者等又は An Obligor, etc.</p>	<p>保証等に係る求償権等に係る債務者等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>貸金業者に to the Money Lender</p>	<p>当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>貸金業者は the Money Lender</p>	<p>当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>

<p>第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る in relation to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第二十条第二項 Article 20, paragraph (2)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee,</p>
<p>第二十条第三項 Article 20, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けの契約 A Money Lender shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>(当該貸付けの契約 with the Contract for a Loan</p>	<p>(当該保証等に係る求償権等 with the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第二十条第三項第一号 Article 20, paragraph (3), item (i)</p>	<p>当該貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等に係る in relation to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>

<p>第二十条の二 Article 20-2</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, with regard to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>貸付けの契約に基づく債権 claims under a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
<p>第二十条の二第二号 Article 20-2, item (ii)</p>	<p>債権 claims</p>	<p>保証等に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
<p>第二十一条第一項 Article 21, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者又は当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business</p>	<p>当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. or any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>は、貸付けの契約に基づく債権 in collecting claims under the Contract for a Loan</p>	<p>は、当該保証等に係る求償権等 in collecting said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc.</p>
<p>第二十一条第一項第六号 Article 21, paragraph (1), items (vi)</p>	<p>貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>

第二十一条 第一項第九号 Article 21, paragraph (1), items (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条 第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に 基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を譲り受けた 者又は当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by persons who engage in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under a Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を譲り受 けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条 第二項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を譲り受けた 者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十一条 第二項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	保証等に係る求償権等の譲受年月 日、当該保証等に係る求償権等の取 得年月日及び当該保証等に係る求償 権等に係る貸付けに係る契約の契約 年月日 Date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

<p>第二十一条 第二項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)</p>	<p>貸付けの金額 Amount of the Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第二十一条 第三項 Article 21, paragraph (3)</p>	<p>貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 persons who engage in the Money Lending Business</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者又は当該保証等に係る求償権等 an assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
	<p>貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by persons who engage in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person engaging in the Money Lending Business</p>	<p>当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>、貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan and</p>	<p>、当該保証等に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and</p>
	<p>貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business</p>	<p>当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者の商号 the trade name and name of said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第二十二条 Article 22</p>	<p>貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権 A Money Lender shall, if he/she has received full performance of claims under the Contract for a Loan,</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, if he/she has received full performance of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.,</p>

	当該債権 the claims	当該保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十四条の四第一項 Article 24-4, paragraph (1)	保証業者は、 A Guarantee Business Operator shall,	保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall,
	第十二条の七 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph	次項において読み替えて準用する第十二条の七 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to the following paragraph
第二十四条の六の十第二項 Article 24-6-10, paragraph (2)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with the money lending operations	当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者から当該保証等に係る求償権等に係る assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. with the business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	当該貸金業者の貸金業の Money Lender's money lending operations	当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者の当該保証等に係る求償権等に係る business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. pertaining to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十四条の六の十第四項 Article 24-6-10, paragraph (4)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with the money lending operations	当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者から当該保証等に係る求償権等に係る assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. with the business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.



当該貸金業者に対する of the Money Lender	当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に対する of the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
-----------------------------------	--

(受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者について準用する法の規定の読替え)

(Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to the Assignee of the Right to Reimbursement Pertaining to Performance under Entrustment)

第三条の十一 法第二十四条の五第二項の規定において受託弁済に係る求償権等の譲渡があつた場合における当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-11 In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been assigned under Article 24-5, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える 法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
---	-----------------------------	--

<p>第十二条の七 Article 12-7</p>	<p>貸金業者は、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance)</p>	<p>受託弁済に係る求償権等（第二十四条の三第二項に規定する受託弁済に係る求償権等をいう。以下この条から第二十二条までにおいて同じ。）を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等に係る An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-3, paragraph (2); hereinafter the same shall apply in this Article through Article 22) shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance) related to said Right to Obtain Reimbursement Pertaining to Performance under Entrustment,</p>
<p>第十六条の二第三項 Article 16-2, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約 A Money Lender shall, when concluding a guarantee contract in relation to a loan contract</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, when concluding a guarantee contract for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

<p>第十六条の二第三項第一号 Article 16-2, paragraph (3), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者、受託弁済者（第二十四条の三第二項に規定する受託弁済者をいう。第十七条及び第十八条において同じ。）及び当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, of the Person Entrusted With Performance (meaning the Person Entrusted With Performance as defined in Article 24-3, paragraph (2); the same shall apply in Article 17 and Article 18), and of the Money Lender that entrusted the performance to said Person Entrusted With Performance</p>
<p>第十六条の二第四項 Article 16-2, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、前三項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding three paragraphs</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、前項 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding paragraph</p>
	<p>第一項若しくは第二項の貸付けの契約の相手方となろうとする者又は前項 the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan as provided in paragraph (1) or paragraph (2) or the consent of the person who intends to be the guarantor set forth in the preceding paragraph</p>	<p>同項 the person who intends to be the guarantor set forth in that paragraph</p>
	<p>得て、前三項 that paragraphs by way of Electromagnetic Means, with the consent of</p>	<p>得て、同項 that paragraph by way of Electromagnetic Means, with the consent of</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender</p>	<p>、当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

<p>第十六条の 三第一項 Article 16-3, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者が、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者が、当該受託弁済に係る求償権等に係る An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第十六条の 三第一項第 一号 Article 16-3, paragraph (1), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第十六条の 三第二項 Article 16-3, paragraph (2)</p>	<p>貸金業者は、前項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、前項 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph</p>
	<p>貸付けの契約 the Contract for a Loan</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けの契約 the Contract for a Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender</p>	<p>、当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

<p>第十七条第一項 Article 17, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約（極度方式基本契約を除く。第四項において同じ。）を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a loan contract (excluding Basic Contracts for Revolving Credit Loans; the same shall apply in paragraph (4))</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, when he/she has accepted the assignment of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>事項に the following matters</p>	<p>事項（当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものである場合にあつては、次項の規定により交付する書面に記載された事項と同一の内容のものを除く。）に the following matters (in cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment is related to a Revolving Credit Loan, excluding the matters identical to the matters stated in the documents to be delivered pursuant to the following paragraph)</p>
	<p>その契約 the contract</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>その相手方 the counterparty thereto</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

<p>第十七条第一項第一号 Article 17, paragraph (1), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者、受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, of the Person Entrusted With Performance, and of the Money Lender that entrusted the performance to said Person Entrusted With Performance</p>
<p>第十七条第一項第二号 Article 17, paragraph (1), item (ii)</p>	<p>契約年月日 Date of the contract</p>	<p>受託弁済に係る求償権等の譲受年月日、当該受託弁済に係る求償権等の取得年月日及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第十七条第一項第三号 Article 17, paragraph (1), item (iii)</p>	<p>貸付けの金額 Amount of the Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等の額及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

<p>第十七条第二項 Article 17, paragraph (2)</p>	<p>貸金業者は、極度方式基本契約を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a Basic Contract for a Revolving Credit Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等（当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。以下この項及び第五項において同じ。）を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment is related to a Revolving Credit Loan; hereinafter the same shall apply in this paragraph and paragraph (5)) shall, when he/she has accepted the assignment of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>事項に the following matters</p>	<p>事項（第二号及び第三号に掲げるものを除く。）に the following matters (excluding those set forth in items (ii) and (iii))</p>
	<p>その極度方式基本契約 said Basic Contract for a Revolving Credit Loan</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等に係る極度方式基本契約 the Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>その相手方 the counterparty thereto</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>当該相手方 the counterparty's interests</p>	<p>当該債務者 the interests of the obligor</p>
<p>第十七条第二項第一号 Article 17, paragraph (2), item (i)</p>	<p>貸金業者 the Money Lender</p>	<p>受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the Money Lender that entrusted performance to the Person Entrusted With Performance</p>

<p>第十七条第三項 Article 17, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約について Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract, such Money Lender shall,</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been concluded or where the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has newly concluded a guarantee contract, such assignee shall,</p>
<p>第十七条第四項 Article 17, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、貸付けに係る契約について保証契約を締結したとき、又は貸付けに係る契約で保証契約に係るもの Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract or has concluded a loan contract pertaining to a guarantee contract, such Money Lender shall,</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに保証契約 Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been concluded or where the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has newly concluded a guarantee contract, such assignee shall,</p>
	<p>事項に matters listed in the items of paragraph (1)</p>	<p>事項（当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものである場合にあつては、次項の規定により交付する書面に記載された事項と同一の内容のものを除く。）に matters listed in the items of paragraph (1) (in cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment is related to a revolving credit loan, excluding the matters identical to those stated in the documents to be delivered pursuant to the provisions of the following paragraph)</p>
	<p>これらの貸付けに係る契約 said loan contract</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>



<p>第十七条第五項 Article 17, paragraph (5)</p>	<p>貸金業者は、極度方式保証契約を締結した Where a Money Lender has concluded a contract for a Revolving Guarantee, such Money Lender shall,</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等に係る極度方式保証契約が締結されている Where a contract for a Revolving Guarantee related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been concluded, the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall,</p>
	<p>事項に the matters set forth in the items of paragraph (2)</p>	<p>事項（同項第二号及び第三号に掲げるものを除く。）に the matters set forth in the items of paragraph (2) (excluding those set forth in items (ii) and (iii) of that paragraph)</p>
<p>第十七条第七項 Article 17, paragraph (7)</p>	<p>貸金業者は、第一項 A Money Lender may,</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、第一項 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment may,</p>
	<p>書面の交付又は前項の内閣府令で定める書面の交付若しくは同項の規定により第一項前段若しくは第四項前段の規定による書面の交付に代えて交付する書面の交付 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by a Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph</p>	<p>書面の交付 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5) inclusive</p>

	当該 said loan contract or guarantee contract	当該受託弁済に係る求償権等に係る said loan contract or guarantee contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	前各項に規定する事項又は 前項の内閣府令で定める書 面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph	第一項から第五項までに規定する the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5)
	、貸金業者 the Money Lender	、当該受託弁済に係る求償権等を譲 り受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第十八条第 一項 Article 18, paragraph (1)	貸金業者は、貸付けの契約 に基づく債権 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該受託弁済に係る求償権 等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, upon receiving performance of all or part of his/her Right to Obtain Reimbursement Pertaining to Performance under Entrustment,
第十八条第 一項第一号 Article 18, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者、受託弁済者及び当該受託弁済 者に弁済を委託した貸金業者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, of the Person Entrusted With Performance, and of the Money Lender that entrusted the performance to said Person Entrusted With Performance

<p>第十八条第一項第二号 Article 18, paragraph (1), item (ii)</p>	<p>契約年月日 Date of the contract</p>	<p>受託弁済に係る求償権等の譲受年月日、当該受託弁済に係る求償権等の取得年月日及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けの契約の契約年月日 Date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第十八条第一項第三号 Article 18, paragraph (1), item (iii)</p>	<p>貸付けの金額（ Amount of the Loan（</p>	<p>受託弁済に係る求償権等の額及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額（ Amount of Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment（</p>
<p>第十八条第三項 Article 18, paragraph (3)</p>	<p>貸金業者は、極度方式貸付けに係る契約又は当該契約の基本となる極度方式基本契約 A Money Lender may, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a contract for a Revolving Credit Loan or under a Contract for a Revolving Guarantee concluded pertaining to the Basic Contract for a Revolving Credit Loan under which said contract for Revolving Credit Loan is concluded</p>	<p>受託弁済に係る求償権等（当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。）を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等又は当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment is related to a Revolving Credit Loan) may, upon receiving performance of all or part of his/her claim or a claim under a Contract for a Revolving Guarantee related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

	<p>承諾を得て with the consent of the person</p>	<p>承諾を得て（当該受託弁済に係る求償権等を譲渡した者又は受託弁済者に弁済を委託した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て） with the consent of the person (in cases where the person who assigned said Right Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or the Money Lender that entrusted performance to said Person Entrusted With Performance has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance,)</p>
	<p>その者に to the person</p>	<p>当該弁済をした者に to the person who has made performance,</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender shall</p>	<p>、当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall</p>
<p>第十八条第四項 Article 18, paragraph (4)</p>	<p>貸金業者は、第一項 A Money Lender may</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、第一項 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment may</p>

	<p>得て with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph</p>	<p>得て（当該受託弁済に係る求償権等を譲渡した者又は受託弁済者に弁済を委託した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て） with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph (in cases where the person who assigned said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or the Money Lender that entrusted performance to the Person Entrusted With Performance has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance,)</p>
	<p>、貸金業者 the Money Lender shall</p>	<p>、当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall</p>
<p>第十九条 Article 19</p>	<p>貸金業者 A Money Lender</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>事務所ごと for each business office or other office</p>	<p>事務所ごと（営業所又は事務所を有しない者にあつては、住所地又は居所地） for each business office or other office (if the person has no business office or other office, his/her domicile or residence)</p>

<p>債務者ごとに貸付けの契約 on the Contract for a Loan with each obligor</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等に係る債務者ごとに当該受託弁済に係る求償権等 on the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment with each obligor subject to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>契約年月日 the date of the contract</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等の譲受年月日、当該受託弁済に係る求償権等の取得年月日及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けの契約の契約年月日 the date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>貸付けの金額 the amount of the Loan</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等の額及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第十九条の二 Article 19-2</p>	<p>債務者等又は An Obligor, etc. 受託弁済に係る求償権等に係る債務者等又は An Obligor, etc. subject to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

	貸金業者に to the Money Lender	当該受託弁済に係る求償権等を譲り 受けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	貸金業者は the Money Lender	当該受託弁済に係る求償権等を譲り 受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条第 一項 Article 20, paragraph (1)	貸金業を営む者は、貸付け の契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該受託弁済に係る求償権 等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	当該受託弁済に係る求償権等に係る in relation to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条第 二項 Article 20, paragraph (2)	貸金業を営む者は、貸付け の契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該受託弁済に係る求償権 等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,

第二十条第三項 Article 20, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けの契約 A Money Lender shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	(当該貸付けの契約 with the Contract for a Loan	(当該受託弁済に係る求償権等 with the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条第三項第一号 Article 20, paragraph (3), item (i)	当該貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等に係る in relation to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条の二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, with regard to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条の二第二号 Article 20-2, item (ii)	債権 claims	受託弁済に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者又は当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment



	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	は、貸付けの契約に基づく債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該受託弁済に係る求償権等 in collecting said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第一項第六号 Article 21, paragraph (1), item (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第一項第九号 Article 21, paragraph (1), items (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者又は当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

第二十一条 第二項第一 号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第二項第三 号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	受託弁済に係る求償権等の譲受年月 日、当該受託弁済に係る求償権等の 取得年月日及び当該受託弁済に係る 求償権等に係る貸付けに係る契約の 契約年月日 Date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第二項第四 号 Article 21, paragraph (2), item (iv)	貸付けの金額 Amount of the Loan	受託弁済に係る求償権等の額及び当 該受託弁済に係る求償権等に係る貸 付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Lloan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第三項 Article 21, paragraph (3)	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に 基づく債権 persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者又は当該受託弁済に係る求償権 等 an assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person engaging in Money Lending Business	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	、貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan and	、当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and
	貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者の商号 the trade name and name of said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十二條 Article 22	貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権 A Money Lender shall, if he/she has received full performance of claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, if he/she has received full performance of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,
	当該債権 the claims	当該受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,
第二十四條の五第一項 Article 24-5, paragraph (1)	受託弁済者は、 A Person Entrusted With Performance shall	受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall,

	第十二条の七 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph	次項において読み替えて準用する第十二条の七 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraph (3) and paragraph (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Articles 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to the following paragraph
第二十四条の六の十第二項 Article 24-6-10, paragraph (2)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with the money lending operations	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者から当該受託弁済に係る求償権等に係る assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment with the business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	当該貸金業者の貸金業の Money Lender's money lending operations	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者の当該受託弁済に係る求償権等に係る business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment pertaining to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十四条の六の十第四項 Article 24-6-10, paragraph (4)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with the money lending operations	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者から当該受託弁済に係る求償権等に係る assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment with the business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	当該貸金業者に対する of the Money Lender	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者に対する of the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

(貸金業を営む者が債権を譲渡する場合等について準用する法の規定の読替え)

(Replacement of Terms of the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Cases Where a Person Engaged in the Money Lending Business Assigns a Claim)

第三条の十二 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者（貸金業者を除く。以下この条において同じ。）が貸付けに係る契約に基づく債権を他人に譲渡する場合について法第二十四条第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-12 (1) In cases where the provisions of Article 24, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where a person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders; hereinafter the same applies in this Article) assigns the claim under a loan contract to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24, paragraph (1) of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
第二十四条第一項 Article 24, paragraph (1)	貸金業者は A Money Lender shall	貸金業を営む者（貸金業者を除く。以下この項において同じ。）は A person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders; hereinafter the same shall apply in this paragraph)
	貸金業者の made by the Money Lender	貸金業を営む者の made by the person who engages in the Money Lending Business

<p>第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条（第六項を除く。）、第十八条から第二十二條まで、第二十四条の六の十並びにこの項の規定（抵当証券法（昭和六年法律第十五号）第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条（第六項を除く。）の規定を除き、</p> <p>the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph shall apply (excluding, with regard to claims contained in mortgage securities prescribed in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act (Act No. 15 of 1931), the provisions of Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)), and including</p>	<p>第二十四条の六において読み替えて準用する第二十条第一項及び第二項、第二十条の二、第二十一条並びにこの項の規定（</p> <p>the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including</p>
--	---

2 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権の譲渡があつた場合における当該債権を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替は、次の表のとおりとする。

(2) In cases where a person who engages in the Money Lending Business has assigned the claim under a loan contract under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of the claim, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms

<p>第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>貸金業を営む者（貸金業者を除く。以下この条から第二十一条まで及び第二十四条第一項において同じ。）の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権 An assignee of the claim under a loan contract of a person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders; hereinafter the same shall apply in this Article through Article 21 and Article 24, paragraph (1)) shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to the claims under the Contract for a Loan related to said claim</p>
	<p>が貸付けの契約 under the Contract for a Loan</p>	<p>が当該債権に係る貸付けの契約 under the Contract for a Loan related to said claim</p>
<p>第二十条第二項 Article 20, paragraph (2)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan</p>	<p>貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権 An assignee of the claim under the loan contract of a person who engages in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a claim under the Contract for a Loan related to said claim</p>

第二十条の二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for a Loan	貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権 An assignee of the claim under a loan contract of a person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the claims under the Contract for a Loan related to said claim
第二十条の二 第二号 Article 20-2, item (ii)	債権 claims	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan
第二十一条第一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の Persons who engage in the Money Lending Business	貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者又は当該債権に係る An assignee of the claim under a loan contract of a person who engages in the Money Lending Business
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該債権を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the claim or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan related to said claim
	は、貸付けの契約 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該債権に係る貸付けの契約 in collecting claims under the Contract for a Loan related to said claim
第二十一条第一項第六号及び第九号 Article 21, paragraph (1), items (vi) and (ix)	貸付けの契約 Contract for a Loan	譲り受けた債権に係る貸付けの契約 Contract for a Loan related to the assigned claim



第二十一条第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の Persons who engage in the Money Lending Business	貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者又は当該債権に係る An assignee of the claim under the loan contract of a person who engages in the Money Lending Business
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan pertaining to the person who engages in the Money Lending Business	当該債権を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the claim or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan related to said claim
第二十一条第二項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む the person who engages in the Money Lending Business	債権を譲り受けた the assignee of the claim
第二十一条第二項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	債権の譲受年月日及び当該債権に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of assignment of the claim and the date of the loan contract related to said claim
第二十一条第二項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)	金額 Amount of the Loan	金額及び譲り受けた債権の額 Amount of the Loan and the amount of the assigned claim
第二十一条第三項 Article 21, paragraph (3)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の persons who engage in the Money Lending Business	貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者又は当該債権に係る an assignee of the claim under the loan contract of a person who engages in the Money Lending Business

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該債権を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the claim or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan related to said claim
	、貸付けの契約 the Contract for a Loan and	、当該債権に係る貸付けの契約 the Contract for a Loan related to said claim and
	貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	当該債権を譲り受けた者の商号 the trade name and name of the assignee of the claim
第二十四条第一項 Article 24, paragraph (1)	貸金業者は、貸付けに係る契約に基づく A Money Lender shall, in assigning the claims under the loan contract	貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該 An assignee of the claim under the loan contract of a person who engages in the Money Lending Business shall, in assigning said claims
	貸金業者の of the Money Lender	貸金業を営む者の of a person who engages in the Money Lending Business

	<p>第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条（第六項を除く。）、第十八条から第二十二条まで、第二十四条の六の十並びにこの項の規定（<b>抵当証券法（昭和六年法律第十五号）第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条（第六項を除く。）の規定を除き、</b>the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph shall apply (excluding, with regard to claims contained in mortgage securities prescribed in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act (Act No. 15 of 1931), the provisions of Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)), and including</p>	<p>第二十四条の六において読み替えて準用する第二十条第一項及び第二項、第二十条の二、第二十一条並びにこの項の規定（<b>the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including</b></p>
--	---	--

3 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者が保証業者と貸付けに係る契約について保証契約を締結する場合について法第二十四条の二第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

(3) In cases where the provisions of Article 24-2, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where a person who engages in the Money Lending Business concludes a guarantee contract for a loan contract with a Guarantee Business Operator under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24-2, paragraph (1) of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms

<p>第二十四条の二 第一項 Article 24-2, paragraph (1)</p>	<p>貸金業者 Money Lender</p>	<p>貸金業を営む者（貸金業者を除く。） person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders)</p>
	<p>第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条（第六項を除く。）、第十八条から第二十二條まで、第二十四条の四第一項並びに第二十四条の六の十の規定（<i>抵当証券法</i>第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条（第六項を除く。）の規定を除き、 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-4, paragraph (1), and Article 24-6-10 (excluding, with regard to claims contained in mortgage securities prescribed in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, the provisions of Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)), shall be excluded, and the penal provisions pertaining thereto shall be included)</p>	<p>第二十四条の六において読み替えて準用する第二十条第一項及び第二項、第二十条の二、第二十一条並びに第二十四条の四第一項の規定（ the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (3), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including the penal provisions pertaining thereto)</p>

4 法第二十四条の六の規定において保証業者が保証等に係る求償権等（同条に規定する保証等に係る求償権等をいう。第七項から第九項までにおいて同じ。）を取得した場合における当該保証等に係る求償権等を取得した保証業者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

(4) In cases where the Guarantee Business Operator has acquired the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. as defined in Article 24-6 of the Act; the same applies in paragraph (7) through paragraph (9)), and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the Guarantee Business Operator that has acquired the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

<p>読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced</p>	<p>読み替えられる字句 Original terms</p>	<p>読み替える字句 Terms to replace the original terms</p>
<p>第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等（第二十四条の六に規定する保証等に係る求償権等をいう。以下この条から第二十一条までにおいて同じ。）を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. as defined in Article 24-6 of the Act; hereinafter the same shall apply in this Article through Article 21) shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc.</p>
	<p>貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る in relation to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第二十条第二項 Article 20, paragraph (2)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>

第二十条の二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, with regard to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.,
	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十条の二第二号 Article 20-2, item (ii)	債権 claims	保証等に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十一条第一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を取得した保証業者又は当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証業者その他の者 or persons who have been entrusted by said Guarantee Business Operator or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	は、貸付けの契約に基づく債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該保証等に係る求償権等 in collecting said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第一項第六号 Article 21, paragraph (1), items (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.

第二十一条第一項第九号 Article 21, paragraph (1), item (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を取得した保証業者又は当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan pertaining to the person who engages in the Money Lending Business	当該保証業者その他の者 or persons who have been entrusted by said Guarantee Business Operator or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第二項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	保証業者 the Guarantee Business Operator
第二十一条第二項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. and the date of the loan contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

第二十一条第二項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)	貸付けの金額 Amount of the Loan	保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第三項 Article 21, paragraph (3)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を取得した保証業者又は当該保証等に係る求償権等 a Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証業者その他の者 or persons who have been entrusted by said Guarantee Business Operator or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	、貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan and	、当該保証等に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and
	貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証業者の商号 the trade name and name of said Guarantee Business Operator

5 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者が貸付けの契約に基づく債務の弁済を他人に委託する場合について法第二十四条の三第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

(5) In cases where the provisions of Article 24-3, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where the person who engages in the



Money Lending Business entrusts performance of the claim under the Contract for a Loan to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24-3, paragraph (1) of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
第二十四条の三 第一項 Article 24-3, paragraph (1)	貸金業者は A Money Lender shall	貸金業を営む者（貸金業者を除く。以下この項において同じ。）は A person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders; hereinafter the same shall apply in this paragraph) shall
	貸金業者の Money Lender's Contract for a Loan	貸金業を営む者の Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business

<p>第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条（第六項を除く。）、第十八条から第二十二條まで、第二十四条の五第一項並びに第二十四条の六の十の規定（抵当証券法第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条（第六項を除く。）の規定を除き、</p> <p>the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-5, paragraph (1), and Article 24-6-10 (excluding, with regard to claims contained in mortgage securities as provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, the provisions of Article 16-2, paragraphs (3) and (4) and Article 17 (excluding paragraph (6)), and including</p>	<p>第二十四条の六において読み替えて準用する第二十条第一項及び第二項、第二十条の二、第二十一条並びに第二十四条の五第一項の規定（</p> <p>the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and Article 24-5, paragraph (1) as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 of the Act (including</p>
---	--

6 法第二十四条の六の規定において受託弁済に係る求償権等（同条に規定する受託弁済に係る求償権等をいう。第九項及び第十項において同じ。）を取得した場合における弁済をした者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

(6) In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-6 of the Act; the same applies in paragraphs (9) and (10)) has been acquired under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the person who has made performance, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

<p>読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced</p>	<p>読み替えられる字句 Original terms</p>	<p>読み替える字句 Terms to replace the original terms</p>
---	-------------------------------------	--

<p>第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>受託弁済者（第二十四条の六に規定する当該弁済をした者をいう。以下この条から第二十一条までにおいて同じ。）は、当該受託弁済者が弁済をした受託弁済に係る求償権等（第二十四条の六に規定する受託弁済に係る求償権等をいう。以下この条から第二十一条までにおいて同じ。） A Person Entrusted With Performance (meaning the person who has made performance, as referred to in Article 24-6; hereinafter the same shall apply in this Article through Article 21) shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-6; hereinafter the same shall apply in this Article through Article 21) for which said Person Entrusted With Performance has made the performance</p>
<p>第二十条第二項 Article 20, paragraph (2)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等に係る in relation to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or</p> <p>受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

第二十条の二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for a Loan	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance shall, with regard to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条の二第二号 Article 20-2, item (ii)	債権 claims	受託弁済に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得した受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	は、貸付けの契約に基づく債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該受託弁済に係る求償権等 in collecting said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第一項第六号 Article 21, paragraph (1), items (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

第二十一条第一項第九号 Article 21, paragraph (1), items (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得した受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan pertaining to the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第二項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	受託弁済者 the Person Entrusted With Performance
第二十一条第二項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	受託弁済に係る求償権等の取得年月日及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

<p>第二十一条第二項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)</p>	<p>貸付けの金額 Amount of the Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等の額及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第二十一条第三項 Article 21, paragraph (3)</p>	<p>貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 persons who engage in the Money Lending Business</p>	<p>受託弁済者又は当該受託弁済者が取得した受託弁済に係る求償権等 a Person Entrusted With Performance</p>
	<p>貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business</p>	<p>当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>、貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan and</p>	<p>、当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and</p>
	<p>貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business</p>	<p>当該受託弁済者の商号 the trade name and name of said Person Entrusted With Performance</p>

7 法第二十四条の六の規定において保証業者が保証等に係る求償権等を他人に譲渡する場合について法第二十四条の四第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

(7) In cases where the provisions of Article 24-4, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where the Guarantee Business Operator

assigns the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24-4, paragraph (1) of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
第二十四条の四 第一項 Article 24-4, paragraph (1)	、保証等に係る求償権等 the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.,	、保証等に係る求償権等 (第二十四条の六に規定する保証等に係る求償権等をいう。) the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. as defined in Article 24-6),
	貸金業者 Money Lender	貸金業を営む者 (貸金業者を除く。) person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders)

	<p>第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条（第六項を除く。）、第十八条から第二十二條まで、第二十四条の六の十並びにこの項の規定（<b>抵当証券法第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条（第六項を除く。）の規定を除き、</b>the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities as provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)) are excluded, and the penal provisions pertaining thereto are included)</p>	<p>同条において読み替えて準用する第二十条第一項及び第二項、第二十条の二、第二十一条並びにこの項の規定（<b>the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including the penal provisions pertaining thereto)</b></p>
--	---	--

8 法第二十四条の六の規定において保証等に係る求償権等の譲渡があつた場合における保証契約に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

(8) In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been assigned under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms



<p>第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business must not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等（第二十四条の六に規定する保証等に係る求償権等をいう。以下この条から第二十一条まで及び第二十四条の四第一項において同じ。）を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. as defined in Article 24-6; hereinafter the same applies in this Article through Article 21 and Article 24-4, paragraph (1)) must not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to said Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan</p>	<p>当該保証等に係る求償権等に係る in relation to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>

<p>第二十条第二項 Article 20, paragraph (2)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business must, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. must, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the relevant Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee,</p>
<p>第二十条の二 Article 20-2</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business must, with regard to the Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. must, with regard to the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
	<p>貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等 Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
<p>第二十条の二 第二号 Article 20-2, item (ii)</p>	<p>債権 claims</p>	<p>保証等に係る求償権等 Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
<p>第二十一条第一項 Article 21, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者又は当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. or by any other person with the collection of Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	は、貸付けの契約に基づく債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該保証等に係る求償権等 in collecting said Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第一項第六号 Article 21, paragraph (1), items (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第一項第九号 Article 21, paragraph (1), item (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を譲り受けた者又は当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. or by any other person with the collection of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

<p>第二十一条第二項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)</p>	<p>貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者 the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>
<p>第二十一条第二項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)</p>	<p>契約年月日 Date of the contract</p>	<p>保証等に係る求償権等の譲受年月日、当該保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of assignment of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the date of acquisition of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the loan contract related to said Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第二十一条第二項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)</p>	<p>貸付けの金額 Amount of the Loan</p>	<p>保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to the relevant Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.</p>
<p>第二十一条第三項 Article 21, paragraph (3)</p>	<p>貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 persons who engage in the Money Lending Business</p>	<p>保証等に係る求償権等を譲り受けた者又は当該保証等に係る求償権等 an assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.</p>

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by the assignee of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. or by any other person with the collection of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	、貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan and	、当該保証等に係る求償権等 the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and
	貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者の商号 the trade name and name of the assignee of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十四条の四第一項 Article 24-4, paragraph (1)	保証業者は、 A Guarantee Business Operator	保証等に係る求償権等を譲り受けた者は、当該 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業者 Money Lender	貸金業を営む者（貸金業者を除く。） person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders)

<p>第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条（第六項を除く。）、第十八条から第二十二條まで、第二十四条の六の十並びにこの項の規定（<i>抵当証券法</i>第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条（第六項を除く。）の規定を除き、</p> <p>the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities as provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)) are excluded, and the penal provisions pertaining thereto are included)</p>	<p>第二十四条の六において読み替えて準用する第二十条第一項及び第二項、第二十条の二、第二十一条並びにこの項の規定（</p> <p>the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to Article 24-6 (including the penal provisions pertaining thereto)</p>
---	---

9 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者の委託を受けて当該貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債務の弁済をした者が受託弁済に係る求償権等（保証業者が取得した当該貸付けの契約に係る保証等に係る求償権等を除く。）を他人に譲渡する場合について法第二十四条の五第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

(9) In cases where the provisions of Article 24-5, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where the person who has made performance, on the claim under the loan contract of the person who engages in the Money Lending Business through entrustment of the person who engages in the Money Lending Business, assigns the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (excluding the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment related to the relevant Contract for a Loan which has been acquired by a Guarantee Business Operator) to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of Article 24-5, paragraph (1) of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
第二十四条の五 第一項 Article 24-5, paragraph (1)	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance, in assigning to any other person the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,	受託弁済者（次条に規定する当該弁済をした者をいう。）は、当該受託弁済者が弁済をした受託弁済に係る求償権等（同条に規定する受託弁済に係る求償権等をいう。） A Person Entrusted With Performance (meaning the person who has made performance, as referred to in the following Article) , in assigning to any other person the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in that Article) for which the relevant Person Entrusted With Performance has made performance
	貸金業者 Money Lender	貸金業を営む者（貸金業者を除く。） Person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders)

	<p>第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条（第六項を除く。）、第十八条から第二十二條まで、第二十四条の六の十並びにこの項の規定（<b>抵当証券法第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条（第六項を除く。）の規定を除き、</b>the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4) and Article 17 (excluding paragraph (6)) are excluded and the penal provisions pertaining thereto are included)</p>	<p>同条において読み替えて準用する第二十条第一項及び第二項、第二十条の二、第二十一条並びにこの項の規定（<b>The provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including the penal provisions thereto)</b></p>
--	--	---

10 法第二十四条の六の規定において受託弁済に係る求償権等の譲渡があつた場合における当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

(10) In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been assigned under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms



<p>第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business must not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等（第二十四条の六に規定する受託弁済に係る求償権等をいい、保証業者が取得した保証等に係る求償権等（同条に規定する保証等に係る求償権等をいう。）を除く。以下この条から第二十一条まで及び第二十四条の五第一項において同じ。）を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-6, and excluding the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. as defined in Article 24-6) acquired by a Guarantee Business Operator; hereinafter the same applies in this Article through Article 21 and Article 24-5, paragraph (1)) must not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to said Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan</p>	<p>当該受託弁済に係る求償権等に係る in relation to the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

<p>第二十条第二項 Article 20, paragraph (2)</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第二十条の二 Article 20-2</p>	<p>貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business, with regard to a Contract for a Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, with regard to the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
	<p>貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等 Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第二十条の二 第二号 Article 20-2, item (ii)</p>	<p>債権 claims</p>	<p>受託弁済に係る求償権等 Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第二十一条第一項 Article 21, paragraph (1)</p>	<p>貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者又は当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by the relevant assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or by any other person with the collection of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	は、貸付けの契約に基づく債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該受託弁済に係る求償権等 in collecting the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第一項第六号 Article 21, paragraph (1), item (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等に係る related to the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第一項第九号 Article 21, paragraph (1), items (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等 the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者又は当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under a Contract for a Loan pertaining to the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by the assignee of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or by any other person with the collection of Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

<p>第二十一条第二項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)</p>	<p>貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者 the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第二十一条第二項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)</p>	<p>契約年月日 Date of the contract</p>	<p>受託弁済に係る求償権等の譲受年月日、当該受託弁済に係る求償権等の取得年月日及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of assignment of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the date of acquisition of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, and the date of the loan contract related to the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第二十一条第二項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)</p>	<p>貸付けの金額 Amount of the Loan</p>	<p>受託弁済に係る求償権等の額及び当該受託弁済に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>
<p>第二十一条第三項 Article 21, paragraph (3)</p>	<p>貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 persons who engage in the Money Lending Business</p>	<p>受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者又は当該受託弁済に係る求償権等 an assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment</p>

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or by any other person with the collection of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	、貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan and	、当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and
	貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者の商号 the trade name and name of the assignee of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十四条の五第一項 Article 24-5, paragraph (1)	受託弁済者は、 A Person Entrusted With Performance,	受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,
	貸金業者 Money Lender	貸金業を営む者（貸金業者を除く。） person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders)

<p>第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条（第六項を除く。）、第十八条から第二十二條まで、第二十四条の六の十並びにこの項の規定（抵当証券法第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条（第六項を除く。）の規定を除き、</p> <p>the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities as provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4) and Article 17 (excluding paragraph (6)) are excluded and the penal provisions pertaining thereto are included)</p>	<p>次条において読み替えて準用する第二十条第一項及び第二項、第二十条の二、第二十一条並びにこの項の規定（</p> <p>the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to the following Article (including the penal provisions pertaining thereto)</p>
--	--

（資格試験の受験手数料）

**(Examination Fees for Qualification Examinations)**

第三条の十三 法第二十四条の二十二第一項に規定する政令で定める受験手数料の額は、八千五百円とする。

Article 3-13 (1) The amount of examination fees specified by Cabinet Order as referred to in Article 24-22, paragraph (1) of the Act is 8,500 yen.

2 前項の受験手数料は、国に納める場合にあつては、受験申込書に受験手数料の金額に相当する収入印紙をはつて納めなければならない。ただし、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律第三条第一項の規定により同項に規定する電子情報処理組織を使用して受験申込書の提出をするときは、内閣府令で定めるところにより、現金をもつてすることができる。

(2) The examination fees under the preceding paragraph must be paid by attaching a revenue stamp of the amount equivalent to the amount of the examination fees to the written application for examination; provided, however, that when submitting the written application for examination by using an electronic data processing system as prescribed in Article 3, paragraph (1) of

the Act on Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedure pursuant to that paragraph, the fees may be paid in cash, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order.

(貸金業務取扱主任者の登録手数料)

(Registration Fees for Chiefs of Money Lending Operations)

第三条の十四 法第二十四条の三十四第一項に規定する登録手数料の額は、三千百五十円とする。

Article 3-14 (1) The amount of the registration fees referred to in Article 24-34, paragraph (1) of the Act is 3,150 yen.

2 前条第二項の規定は、前項の登録手数料の納付について準用する。この場合において、同条第二項中「受験申込書に」とあるのは「登録申請書に」と、「受験申込書の提出」とあるのは「法第二十四条の二十五第一項の主任者登録又は法第二十四条の三十二第一項の主任者登録の更新の申請」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the payment of registration fees under the preceding paragraph. In this case, the terms "to the written application for examination" and "submitting the written application for examination" in paragraph (2) of the preceding Article are deemed to be replaced with "to the written application for registration" and "applying for the Chief Registration under Article 24-25, paragraph (1) of the Act or for renewal of the Chief Registration under Article 24-32, paragraph (1) of the Act," respectively.

3 第一項の登録手数料は、これを納付した後においては、返還しない。

(3) The registration fees under paragraph (1) are not refunded once paid.

(貸金業務取扱主任者に係る登録講習機関の登録の有効期間)

(Valid Period of Registration for Registered Training Agencies Related to Chiefs of Money Lending Operations)

第三条の十五 法第二十四条の三十九第一項に規定する政令で定める期間は、三年とする。

Article 3-15 The period specified by Cabinet Order as referred to in Article 24-39, paragraph (1) of the Act is three years.

(内閣総理大臣が行う講習の受講手数料)

(Fees for Training Courses Given by the Prime Minister)

第三条の十六 法第二十四条の四十八第三項に規定する政令で定める手数料の額は、八千九百円とする。

Article 3-16 The amount of fees specified by Cabinet Order as referred to in Article 24-48, paragraph (3) of the Act is 8,900 yen.

(すべての貸金業者のうちに協会員の占める割合の最低限度)

(Minimum Standard for the Percentage of the Number of Association Members from among All of the Money Lenders)

第四条 法第三十七条第二項の政令で定める割合は、百分の五十とする。

Article 4 The percentage specified by Cabinet Order as referred to in Article 37, paragraph (2) of the Act is 50 percent.

(紛争解決等業務に相当する業務に係る他の法律の規定による指定)

(Designation Under the Provisions of Other Acts in Relation to Business Equivalent to Business of Dispute Resolution, etc.)

第四条の二 法第四十一条の三十九第一項第二号及び第四号ニ、第四十一条の四十三並びに第四十一条の六十第三項に規定する政令で定めるものは、次に掲げるものとする。

Article 4-2 The designation specified by Cabinet Order as referred to in Article 41-39, paragraph (1), item (ii) and item (iv), sub-item (d), Article 41-43, and Article 41-60, paragraph (3) of the Act is as follows:

一 金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第一百五十六条の三十九第一項の規定による指定

(i) the designation under Article 156-39, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948); and

二 第四条の四各号に掲げる指定

(ii) the designation set forth in the items of Article 4-4.

(異議を述べた貸金業者の数の貸金業者の総数に占める割合)

(Ratio of the Number of Money Lenders Raising Objections to the Total Number of Money Lenders)

第四条の三 法第四十一条の三十九第一項第八号に規定する政令で定める割合は、三分の一とする。

Article 4-3 The ratio specified by Cabinet Order as referred to in Article 41-39, paragraph (1), item (viii) of the Act is one-third.

(名称の使用制限の適用除外)

(Exclusion from Application of the Restrictions on the Use of Names)

第四条の四 法第四十一条の五十四に規定する政令で定めるものは、次に掲げる指定のいずれかを受けた者とする。

Article 4-4 The persons specified by Cabinet Order as referred to in Article 41-54 of the Act are persons who have obtained any of the following designations:

一 無尽業法（昭和六年法律第四十二号）第三十五条の二第一項の規定による指定

(i) the designation under Article 35-2, paragraph (1) of the Mutual Loan Business Act (Act No. 42 of 1931);

二 金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号）第十二条の二第一項の規定による指定

(ii) the designation under Article 12-2, paragraph (1) of the Act on Engagement



- in Trust Business by a Financial Institution (Act No. 43 of 1943);
- 三 農業協同組合法（昭和二十二年法律第百三十二号）第九十二条の六第一項の規定による指定
- (iii) the designation under Article 92-6, paragraph (1) of the Agricultural Cooperatives Act (Act No. 132 of 1947);
- 四 水産業協同組合法（昭和二十三年法律第二百四十二号）第二百一条の六第一項の規定による指定
- (iv) the designation under Article 121-6, paragraph (1) of the Fisheries Cooperatives Act (Act No. 242 of 1948);
- 五 中小企業等協同組合法（昭和二十四年法律第百八十一号）第六十九条の二第一項の規定による指定
- (v) the designation under Article 69-2, paragraph (1) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act (Act No. 181 of 1949);
- 六 信用金庫法（昭和二十六年法律第二百三十八号）第八十五条の四第一項の規定による指定
- (vi) the designation under Article 85-4, paragraph (1) of the Shinkin Bank Act (Act No. 238 of 1951);
- 七 長期信用銀行法（昭和二十七年法律第百八十七号）第十六条の八第一項の規定による指定
- (vii) the designation under Article 16-8, paragraph (1) of the Long-Term Credit Bank Act (Act No. 187 of 1952);
- 八 労働金庫法（昭和二十八年法律第二百二十七号）第八十九条の五第一項の規定による指定
- (viii) the designation under Article 89-5, paragraph (1) of the Labor Bank Act (Act No. 227 of 1953);
- 九 銀行法（昭和五十六年法律第五十九号）第五十二条の六十二第一項の規定による指定
- (ix) the designation under Article 52-62, paragraph (1) of the Banking Act (Act No. 59 of 1981);
- 十 保険業法（平成七年法律第百五号）第三百八条の二第一項の規定による指定
- (x) the designation under Article 308-2, paragraph (1) of the Insurance Business Act (Act No. 105 of 1995);
- 十一 農林中央金庫法（平成十三年法律第九十三号）第九十五条の六第一項の規定による指定
- (xi) the designation under Article 95-6, paragraph (1) of the Norin Chukin Bank Act (Act No. 93 of 2001);
- 十二 信託業法（平成十六年法律第百五十四号）第八十五条の二第一項の規定による指定
- (xii) the designation under Article 85-2, paragraph (1) of the Trust Business Act (Act No. 154 of 2004); and
- 十三 資金決済に関する法律（平成二十一年法律第五十九号）第九十九条第一項の規

定による指定

(xiii) the designation under Article 99, paragraph (1) of the Act on Settlement of Funds (Act No. 59 of 2009).

(金融庁長官へ委任される権限から除外される権限)

(Authority Excluded from the Scope of Authority to Be Delegated to the Commissioner of the Financial Services Agency)

第五条 法第四十五条第一項に規定する政令で定めるものは、次に掲げるものとする。

Article 5 The authority specified by Cabinet Order as referred to in Article 45, paragraph (1) of the Act is as follows:

一 法第二十四条の八第一項及び第四十一条の十三第一項の規定による指定

(i) the designation under Article 24-8, paragraph (1) and Article 41-13, paragraph (1) of the Act;

二 法第二十四条の十九第一項及び第二項並びに第四十一条の三十三第一項の規定による指定の取消し

(ii) the rescission of designation under Article 24-19, paragraphs (1) and (2), and Article 41-33, paragraph (1) of the Act;

三 法第二十六条第二項の規定による認可

(iii) the authorization under Article 26, paragraph (2) of the Act;

四 法第二十九条及び第四十一条の四の規定による認可の取消し

(iv) the rescission of authorization under Article 29 and Article 41-4 of the Act; and

五 法第二十四条の九第一項、第二十四条の十九第三項（法第二十四条の十九第二項の規定による同項の試験事務の全部又は一部の停止に係る部分を除く。）、第四十一条の十二（第一号、第二号及び第六号（法第四十一条の四の規定による認可の取消しに係る部分に限る。）に係る部分に限る。）、第四十一条の十三第二項及び第四十一条の三十三第二項の規定による公示

(v) the public notice under Article 24-9, paragraph (1), Article 24-19, paragraph (3) (excluding the part pertaining to the suspension of whole or part of the examination affairs under Article 24-19, paragraph (2) of the Act pursuant to that paragraph), Article 41-12 (limited to the part pertaining to item (i), item (ii), and item (vi) (limited to the part pertaining to the rescission of the authorization under Article 41-4 of the Act)), Article 41-13, paragraph (2), and Article 41-33, paragraph (2) of the Act.

(財務局長等への権限の委任)

(Delegation of Authority to the Director-General of the Local Finance Branch Bureau)

第六条 法第四十五条第一項の規定により金融庁長官に委任された権限（以下「長官権限」という。）のうち、法第二章（第二十四条の六の三第二項及び第三項（これらの規定を法第二十四条の六の四第三項において準用する場合を含む。）並びに第二十四

条の六の十一第四項を除く。)並びに第四十四条の二第一項及び第三項の規定による権限並びに法第四十四条の三の規定による権限(貸金業者に関するものに限る。)の規定による権限は、貸金業者(法第三条第一項の登録を受けようとする者を含む。)の主たる営業所又は事務所(次項及び第三項において「主たる営業所等」という。)の所在地を管轄する財務局長(これらの所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)に委任する。ただし、法第二十四条の六の十第一項又は第二項の規定による報告の徴収及び同条第三項又は第四項の規定による立入検査の権限は、金融庁長官が自ら行うことを妨げない。

Article 6 (1) Within the scope of authority delegated to the Commissioner of the Financial Services Agency pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (1) of the Act (hereinafter referred to as the "Commissioner's Authority"), the authority under the provisions of Chapter II (excluding Article 24-6-3, paragraphs (2) and (3) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 24-6-4, paragraph (3) of the Act), and Article 24-6-11, paragraph (4) of the Act) and Article 44-2, paragraphs (1) and (3) of the Act, and the authority under the provisions of Article 44-3 of the Act (limited to those related to Money Lenders) are delegated to the Director-General of a Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the principal business office or office (referred to as the "Principal Business Office, etc." in the following paragraph and paragraph (3)) of the Money Lender (including those who intend to obtain the registration under Article 3, paragraph (1) of the Act) (in cases where that location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau); provided, however, that the foregoing sentence does not preclude the Commissioner of the Financial Services Agency from exercising the authority to collect reports under Article 24-6-10, paragraph (1) or (2), or to conduct an on-site inspection under paragraph (3) or (4) of that Article.

2 法第二十四条の六の十第一項又は第二項の規定による報告の徴収及び同条第三項又は第四項の規定による立入検査の権限で貸金業者の主たる営業所等以外の営業所若しくは事務所(以下この項及び次項において「従たる営業所等」という。)又は当該貸金業者の貸付けに係る契約について保証契約を締結した保証業者の営業所若しくは事務所若しくは当該貸金業者から貸金業の業務の委託を受けた者の営業所若しくは事務所(以下この項及び第四項において「保証業者の営業所等」という。)に関するものについては、前項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該従たる営業所等又は保証業者の営業所等の所在地を管轄する財務局長(これらの所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。

(2) The authority to collect reports under Article 24-6-10, paragraph (1) or (2) of the Act or to conduct on-site inspections under paragraph (3) or (4) of that Article that are related to a business office or office of the Money Lender other than the Principal Business Office, etc. thereof (hereinafter referred to as the

"Secondary Business Office, etc." in this paragraph and the following paragraph), the business office or office of the Guarantee Business Operator that concluded a guarantee contract for the relevant Money Lender's loan contract, or the business office or office of the person entrusted by such Money Lender with money lending operations (hereinafter collectively referred to as the "Guarantee Business Operator's Business Office, etc." in this paragraph and paragraph (4)) may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the Secondary Business Office, etc. or Guarantee Business Operator's Business Office, etc. (in cases where such location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau) beyond the Director General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau under the preceding paragraph.

3 前項の規定により、貸金業者の従たる営業所等に対して報告の徴収又は立入検査（以下「検査等」という。）を行つた財務局長又は福岡財務支局長は、当該貸金業者の主たる営業所等又は当該従たる営業所等以外の従たる営業所等に対して検査等の必要を認めるときは、当該主たる営業所等又は当該従たる営業所等以外の従たる営業所等に対し、検査等を行うことができる。

(3) Pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has collected reports from or conducted on-site inspections (hereinafter collectively referred to as the "Inspection, etc.") of the Secondary Business Office, etc. of a Money Lender finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of the Principal Business Office, etc. or of a Secondary Business Office, etc. other than the first-mentioned Secondary Business Office, etc. of the relevant Money Lender, they may conduct an Inspection, etc. of that Principal Business Office, etc. or that Secondary Business Office, etc. other than the first-mentioned Secondary Business Office, etc.

4 第二項の規定により、保証業者の営業所等に対して検査等を行つた財務局長又は福岡財務支局長は、当該保証業者の営業所等以外の保証業者の営業所等に対して検査等の必要を認めるときは、当該保証業者の営業所等以外の保証業者の営業所等に対し、検査等を行うことができる。

(4) Pursuant to the provisions of paragraph (2), when the Director-General of the Local Finance Bureau or Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of a Guarantee Business Operator's Business Office, etc. finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of a Guarantee Business Operator's Business Office, etc. other than the first-mentioned Guarantee Business Operator's Business Office, etc., they may conduct an Inspection, etc. of the Guarantee Business Operator's Business

Office, etc. other than the first-mentioned Guarantee Business Operator's Business Office, etc.

5 長官権限のうち、次の各号に掲げる規定による報告の徴収及び立入検査の権限は、当該各号に定めるものの所在地を管轄する財務局長（当該所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長）も行うことができる。

(5) Within the scope of Commissioner's Authority, the authority to collect reports or on-site inspection under the following provisions may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the business office or office set forth in the respective items (in cases where the location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau) as well:

一 法第二十四条の十七第一項及び第二項 指定試験機関の主たる事務所

(i) Article 24-17, paragraphs (1) and (2) of the Act: the principal office of the Designated Examining Agency;

二 法第二十四条の四十九第一項 登録講習機関の主たる事務所

(ii) Article 24-49, paragraph (1) of the Act: the principal office of the Registered Training Agency;

三 法第四十一条の五第一項及び第二項 貸金業協会の主たる事務所

(iii) Article 41-5, paragraphs (1) and (2) of the Act: the principal office of the Money Lenders Association; and

四 法第四十一条の三十第一項及び第二項 指定信用情報機関の主たる営業所又は事務所

(iv) Article 41-30, paragraphs (1) and (2) of the Act: the principal business office or office of the Designated Credit Bureau.

6 前項第一号に掲げる規定による権限で指定試験機関の従たる事務所又は当該指定試験機関から業務の委託を受けた者の営業所若しくは事務所（以下この項及び第八項において「業務受託者の営業所等」という。）に関するものについては、前項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該指定試験機関の従たる事務所又は業務受託者の営業所等の所在地を管轄する財務局長（当該所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長）も行うことができる。

(6) The authority under the provisions of item (i) of the preceding paragraph related to the secondary office of the Designated Examining Agency or the business office or office of the person entrusted with business from such Designated Examining Agency (hereinafter referred to as the "Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business" in this paragraph and paragraph (8)) may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the secondary office of the relevant Designated Examining Agency or Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business (in cases where that location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, or the Director-General of the

Fukuoka Local Finance Branch Bureau) beyond the Director-General of the Local Finance Bureau or Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau under the preceding paragraph.

7 前項の規定により、指定試験機関の従たる事務所に対して検査等を行つた財務局長又は福岡財務支局長は、当該指定試験機関の主たる事務所又は当該従たる事務所以外の当該指定試験機関の従たる事務所に対して検査等の必要を認めるときは、当該主たる事務所又は当該従たる事務所に対し、検査等を行うことができる。

(7) Pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the secondary office of the Designated Examining Agency finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of the principal office or a secondary office other than the first-mentioned secondary office of the relevant Designated Examining Agency, they may conduct an Inspection, etc. of that principal office or that secondary office.

8 第六項の規定により、指定試験機関の業務受託者の営業所等に対して検査等を行つた財務局長又は福岡財務支局長は、当該業務受託者の営業所等以外の当該指定試験機関の業務受託者の営業所等に対して検査等の必要を認めるときは、当該業務受託者の営業所等に対し、検査等を行うことができる。

(8) Pursuant to the provisions of paragraph (6), when the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business of the Designated Examining Agency finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of a Business Office, etc. of the Person Entrusted With Business other than the first-mentioned Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business of the Designated Examining Agency, they may conduct an Inspection, etc. of such Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business.

9 第五項第二号に掲げる規定による権限で登録講習機関の従たる事務所に関するものについては、同項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該登録講習機関の従たる事務所の所在地を管轄する財務局長（当該所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長）も行うことができる。

(9) The authority under the provisions of paragraph (5), item (ii) which is related to the secondary office of the Registered Training Agency may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the secondary office of the relevant Registered Training Agency (in cases where the location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Bureau) beyond the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau.

10 第五項第三号に掲げる規定による権限で貸金業協会の従たる事務所又は当該貸金

業協会から業務の委託を受けた者の営業所若しくは事務所（以下この項及び第十二項において「業務受託者の営業所等」という。）に関するものについては、第五項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該貸金業協会の従たる事務所又は業務受託者の営業所等の所在地を管轄する財務局長（当該所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長）も行うことができる。

(10) The authority under paragraph (5), item (iii) which is related to the secondary office of the Money Lenders Association or the business office or office of the person entrusted with business by the relevant Money Lenders Association (hereinafter referred to as the "Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business" in this paragraph and paragraph (12)), may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the secondary office of the Money Lenders Association or the Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business (in cases where the location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau) beyond the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau under paragraph (5).

1 1 第五項第四号に掲げる規定による権限で指定信用情報機関の主たる営業所若しくは事務所以外の営業所若しくは事務所その他の施設（以下この項及び次項において「従たる営業所等」という。）又は当該指定信用情報機関の利用者若しくは法第四十一条の十九各項の規定による委託を受けた者の営業所若しくは事務所（以下この項及び次項において「利用者の営業所等」という。）に関するものについては、第五項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該指定信用情報機関の従たる営業所等又は利用者の営業所等の所在地を管轄する財務局長（当該所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長）も行うことができる。

(11) The authority under paragraph (5), item (iv) which is related to the business office or office or any other facility of the Designated Credit Bureau other than the principal business office or office thereof (hereinafter referred to as the "Secondary Business Office, etc." in this paragraph and the following paragraph) or the business office or office of the users of the relevant Designated Credit Bureau or persons who have accepted entrustment under the paragraphs of Article 41-19 of the Act (hereinafter collectively referred to as the "Business Offices, etc. of the Users" in this paragraph and the following paragraph) may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the Secondary Business Office, etc. of the Designated Credit Bureau or the Business Office, etc. of the Users (in cases where that location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau) beyond the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau

under paragraph (5).

- 1 2 第七項の規定は前三項の規定により登録講習機関の従たる事務所、貸金業協会の従たる事務所又は指定信用情報機関の従たる営業所等に対して検査等を行つた財務局長又は福岡財務支局長について、第八項の規定は前二項の規定により貸金業協会の業務受託者の営業所等又は指定信用情報機関の利用者の営業所等に対して検査等を行つた財務局長又は福岡財務支局長について、それぞれ準用する。

(12) The provisions of paragraph (7) apply mutatis mutandis to the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the secondary office of the Registered Training Agency, secondary office of the Money Lenders Association, or the Secondary Business Office, etc. of the Designated Credit Bureau pursuant to the preceding three paragraphs, and the provisions of paragraph (8) apply mutatis mutandis to the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business of the Money Lenders Association or the Business Offices, etc. of the Users of the Designated Credit Bureau pursuant to the preceding two paragraphs, respectively.

- 1 3 長官権限のうち、法第二十四条の二十一第二項の規定による試験事務の実施及び法第二十四条の四十八第一項の規定による講習事務の実施の権限は、次に掲げるものを除き、資格試験（法第二十四条の七第一項に規定する資格試験をいう。以下この項において同じ。）及び法第二十四条の二十五第二項に規定する講習を行う場所を管轄する財務局長（当該場所が福岡財務支局の管轄区域内にある場合に於ては、福岡財務支局長）に委任することができる。

(13) Within the scope of the Commissioner's Authority, the authority to implement examination affairs under Article 24-21, paragraph (2) of the Act or to implement training affairs under Article 24-48, paragraph (1) of the Act may, except for those set forth in the following items, be delegated to the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the place at which the Qualification Examination (meaning the Qualification Examination defined in Article 24-7, paragraph (1) of the Act; hereinafter the same applies in this paragraph) or the training courses under Article 24-25, paragraph (2) of the Act are to be given (in cases where that place is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau):

一 合格の決定

(i) decision of passing;

二 法第二十四条の二十三第一項の規定による資格試験の無効の決定及び合格の決定の取消し並びに同条第二項の規定による資格試験の受験の禁止

(ii) decision of invalidation of the Qualification Examination or rescission of the decision of passing under Article 24-23, paragraph (1) of the Act and the



prohibition of taking the Qualification Examination under paragraph (2) of that Article; and

三 法第二十四条の十一第一項の規定による貸金業務取扱主任者資格試験委員の選任並びに資格試験の問題の作成及び採点に係る権限

(iii) the appointment of an examiner for carrying out the Qualification Examination for Chiefs of Money Lending Operations under Article 24-11, paragraph (1) of the Act as well as the authority for creating the examination questions and grading.

1 4 第一項から第四項までの規定は、金融庁長官の指定する貸金業者に係る長官権限については、適用しない。

(14) The provisions of paragraph (1) through paragraph (4) do not apply to the Commissioner's Authority related to the Money Lender, which is designated by the Commissioner of the Financial Services Agency.

1 5 金融庁長官は、前項の指定をした場合には、その旨を告示するものとする。これを取り消したときも、同様とする。

(15) When the Commissioner of the Financial Services Agency has made a designation under the preceding paragraph, is to give public notice to that effect. The same applies when the commissioner has cancelled the designation.

(法附則第九条第一項に規定する政令で定める者)

(Persons Specified by Cabinet Order as Referred to in Article 9, Paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Act)

第七条 法附則第九条第一項に規定する政令で定める者は、第一条の二第三号及び第四号に掲げる者とする。

Article 7 The persons specified by Cabinet Order as referred to in Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Act are the persons set forth in Article 1-2, items (iii) and (iv).